

CONDITII GENERALE PENTRU ACHIZITII DE CAPITAL DE LUCRU

1. Definitii Contractuale	2
2. Aplicarea si Acceptarea Conditiiilor Generale si a Contractelor	5
3. Obiectul Fiecarui Contract	6
4. Competenta Contractantului si Obligatia de Informare a Partilor	7
5. Pret	8
6. Termene si Conditii de Plata	9
7. Facturi	9
8. Garantie(ii) Bancare	10
9. Dezvoltare Sustenabila: Protectia Muncii, Mediu, Forta de Munca si Taxe	10
10. Consortiu, Asociatie Similara	12
11. Subcontractare	12
12. Documentatie	13
13. Control, Inspectie	14
14. Transport, Ambalare, Manipulare, Livrare	15
15. Conditii de Implementare la Amplasament	16
16. Probe	21
17. R.F.I.O. (Gata pentru Inceperea Functionarii)	22
18. Darea in Exploatare Industriala	22
19. Instruire	23
20. Receptia Lucrarilor si/sau a Echipamentelor	23
21. Transferul Dreptului de Proprietate si Riscuri	26
22. Piese de Rezerva	26
23. Modele de Turnare si Cristalizoare	27
24. Termene-Limita, Suspendarea Executarii unui Contract	27
25. Forta Majora	28
26. Garantii	29
27. Responsabilitate	31
28. Asigurare	32
29. Consecintele Neindeplinirii Obligatiilor de catre Contractant	35
30. Confidentialitate	36
31. Proprietate Intelectuala	37
32. Modificarea unui Contract – Lucrari Suplimentare – Amendamente	43
33. Reziliere	44
34. Achizitionarea de Produse Siderurgice	46
35. Compensare	46
36. Cesionare	46
37. Limitari si Disjungeri	47
38. Limba Aplicabila	47
39. Unitati de Masura	47
40. Notificari	47
41. Legea Aplicabila	48
42. Litigii – Jurisdictie	48

1 DEFINITII CONTRACTUALE

Urmatorii termeni, cand sunt utilizati cu litere mari in prezentele CONDITII GENERALE sau in orice CONTRACT care se va incheia intre CUMPARATOR si CONTRACTANT vor avea intelesul sau sensul definit in cele ce urmeaza:

1.1 CUMPARATOR

Va insemna (i) orice societate in care MITTAL STEEL COMPANY NV, o societate olandeza inregistrata la Registrul Comertului din Rotterdam cu numarul 24275428 si avand sediul la Hofplein 20, 30-32 AC Rotterdam, Olanda, detine in mod direct si/sau indirect cel putin 50% din capitalul social, avand drept de vot ordinar sau dreptul de a alege o majoritate a consiliului de administratie sau a oricarui organ corporativ echivalent, inclusiv succesorii, mandatarii si cesionarii sai, dupa caz, si/sau (ii) orice alta societate specificata in CONTRACTUL relevant.

1.2 SPECIFICATIILE TEHNICE ALE CUMPARATORULUI

Va insemna descrierea tehnica si cerintele tehnice ale CUMPARATORULUI (inclusiv PROBELE si performantele preconizate) referitor la LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE comandate sau care vor fi comandate de catre CUMPARATOR.

1.3 INFORMATII CONFIDENTIALE

Va insemna toate informatiile, datele, tehnologia, know-how-ul, secretele comerciale, formulele, procesele, studiile, rapoartele, rezultatele, solicitarile de brevete (pentru perioada de confidentialitate de 18 luni de la data depunerii acestora), proiectele, schitele, fotografiile, planurile, desenele, probele, rapoartele de activitate si/sau financiare, situatia clientilor, listele de preturi, instructiunile si alte elemente informative care se raporteaza direct sau indirect la obiectul CONDITIILOR GENERALE si/sau al unuia sau mai multor CONTRACTE si care sunt divulgate de oricare PARTE celeilalte.

1.4 CONTRACT(E)

Va insemna orice contract si/sau comanda pentru cumpararea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR, inclusiv toate anexele si actele aditionale ulterioare ce vor fi incheiate intre CUMPARATOR si CONTRACTANT si care se refera la CONDITIILE GENERALE.

1.5 CONTRACTANT

Va insemna orice societate, indiferent daca actioneaza ca furnizor, vanzator de bunuri, antreprenor, proiectant si/sau constructor, care incheie sau a incheiat un CONTRACT cu CUMPARATORUL.

1.6 OFERTA TEHNICA A CONTRACTANTULUI

Va insemna descrierea tehnica facuta de CONTRACTANT LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR care vor fi livrate CUMPARATORULUI.

1.7 GRAFIC CONTRACTUAL

Va insemna graficul de baza convenit de ambele PARTI pentru executarea oricarui CONTRACT, atasat sub forma unei anexe la respectivul CONTRACT si care va fi respectat in graficul detaliat.

1.8 DATA ZERO

Va insemna data convenita de PARTI in GRAFICUL CONTRACTUAL si la care CONTRACTANTUL isi va incepe activitatea cu privire la LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE care fac obiectul unui CONTRACT.

1.9 ZILE

Va insemna zile calendaristice.

1.10 INOVARI

Va insemna orice si toate inventiile, datele, imbunatatirile, lucrarile, know-how-ul sau orice alte informatii sau inovari, brevetate sau nu, brevetabile sau nu, si/sau toate elementele DOCUMENTATIEI concepute, modificate, dezvoltate sau descoperite de oricare PARTE in cursul pregatirii sau executarii oricarui CONTRACT, si in special cele care se refera la LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE, dar excluzand in mod strict PROGRAMELE SOFTWARE SPECIFICE.

1.11 DOCUMENTATIE

Va insemna toate informatiile pe care CONTRACTANTUL trebuie sa le predea si sa le transmita CUMPARATORULUI conform LEGILOR, cerintelor legale obligatorii aplicabile la AMPLASAMENT si/sau la CONTRACT cu privire la LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE (incluzand in special INOVARI, SOFTWARE SPECIFIC, SOFTWARE STANDARD, SOFTWARE CONTRACTANT), care pot include, printre altele, toate planurile si documentatia privind protectia muncii si protectia mediului, piesele de rezerva, proiectarea, PROBELE, instruirea, exploatarea, functionarea, inspectia, intretinerea si repararea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR, studiile, desenele, diagramele, planurile, notificarile, documentele tehnice, certificatele de siguranta si notele de calcul aferente LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR, cat si listele exhaustive de piese de rezerva ale LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR.

1.12 RECEPTIA FINALA

Va insemna evenimentul contractual specificat in Clauza 20.3 din CONDITIILE GENERALE.

1.13 CONDITII GENERALE

Va insemna prezentele Conditii Generale pentru Achizitii de Capital de Lucru (denumite de asemenea „GCCP”).

1.14 INCOTERMS

Va insemna ultima editie aplicabila a INCOTERMS emisa de I.C.C. (Camera Internationala de Comert).

1.15 DAREA IN EXPLOATARE INDUSTRIALA

Va insemna evenimentul contractual specificat in Clauza 18 din CONDITIILE GENERALE.

1.16 DREPTUL DE PROPRIETATE INTELECTUALA

Va insemna oricare si toate brevetele, modelele de utilitate, drepturile asupra proiectelor, drepturile de autor (inclusiv orice drepturi cu privire la software si programe de calculator), drepturile asupra bazelor de date sau drepturile de topografie (indiferent daca acestea sunt inregistrate sau nu si inclusiv cereri de inregistrari ale unor astfel de drepturi) si orice drepturi sau forme de protectie de natura similara sau care au efect echivalent sau similar cu oricare din cele care pot exista oriunde in lume.

1.17 LEGI

Va insemna (i) toate legile, decretele, regulile si reglementarile (inclusiv reglementarile Uniunii Europene) aplicabile unui CONTRACT si/sau LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR la data semnarii CONTRACTULUI relevant, sau a caror intrare in vigoare sau aplicare a putut fi in mod rezonabil anticipata pentru data executarii CONTRACTULUI pana la data RECEPTIEI PROVIZORII de catre o societate corect informata implicata in activitatea CONTRACTANTULUI, cat si (ii) toate standardele aplicabile cunoscute la data semnarii acestui CONTRACT.

1.18 PARTE SAU PARTI

Va insemna, dupa caz, in CONDITIILE GENERALE sau in oricare CONTRACT, fie CUMPARATORUL, fie CONTRACTANTUL, cand sunt luati separat, sau CUMPARATORUL si CONTRACTANTUL, cand sunt luati impreuna.

1.19 RECEPTIA PROVIZORIE

Va insemna evenimentul contractual specificat in Clauza 20.2 din CONDITIILE GENERALE.

1.20 R.F.I.O. (GATA PENTRU INCEPEREA FUNCTIONARII)

Va insemna evenimentul (evenimentele) prin care CONTRACTANTUL dovedeste ca LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE sunt intr-o stare corespunzatoare pentru a asigura inceperea functionarii si utilizarea sigura cu privire la personalul prezentat in Clauza 17 din CONDITIILE GENERALE.

1.21 AMPLASAMENT

Va insemna locul sau uzina in care LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE trebuie livrate si/sau executate de catre CONTRACTANT. Locatia AMPLASAMENTULUI este definita precis in CONTRACTUL relevant.

1.22 SOFTWARE

1.22.1 SOFTWARE CONTRACTANT

Va insemna orice software, program si/sau baza de date detinute de CONTRACTANT la data semnarii CONTRACTULUI relevant, si care sunt necesare sau utilizate pentru functionarea, monitorizarea, intretinerea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR sau a oricarei parti din acestea, cat si toate operatiile referitoare la acestea.

1.22.2 SOFTWARE SPECIFIC

Va insemna orice software, program si/sau baza de date realizate si/sau modificate pentru executarea oricarui CONTRACT.

1.22.3 SOFTWARE STANDARD

Va insemna orice software, program si/sau baza de date detinute de o terta parte la data semnarii CONTRACTULUI, si care sunt necesare sau utilizate pentru functionarea, monitorizarea, intretinerea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR sau a oricarei parti din acestea, cat si toate operatiile referitoare la acestea.

1.23 PROBA(E)

Va insemna toate probele, verificarile, inspectiile si controalele ce vor fi efectuate in legatura cu executarea oricarui CONTRACT si definite mai precis in CONTRACTUL relevant. PROBELE pot include, printre altele, probe de montaj, probe la rece, incercari in gol, probe la cald, probe de incarcare, probe de dare in exploatare, probe de functionare si probe statutare.

1.24 LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE

Va insemna echipamentele industriale si piesele de rezerva aferente ce vor fi livrate de CONTRACTANT CUMPARATORULUI conform oricarui CONTRACT. LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE includ in mod expres:

- (i) toate serviciile, furniturile si lucrarile ce vor fi asigurate de CONTRACTANT in legatura cu livrarea mentionata mai sus si care sunt fie specificate in CONTRACTUL relevant, fie sunt necesare pentru executarea CONTRACTULUI (de exemplu, studii, lucrari de proiectare, livrare si vanzare de bunuri, asamblarea si montajul echipamentelor, efectuarea tuturor PROBELOR necesare);
- (ii) toate lucrarile de implementare, montaj si asamblare ce vor fi realizate de CONTRACTANT in afara AMPLASAMENTULUI in legatura cu orice livrare de echipamente; si
- (iii) toate INOVARILE si SOFT-UL SPECIFIC, SOFT-UL CONTRACTANTULUI, SOFT-UL STANDARD aferente acestora, cat si orice documente si alte elemente care constituie DOCUMENTATIA LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR, modelele de turnare, cristalizatoarele, sabloanele si utilajele speciale care sunt concepute sau fabricate pentru sau in legatura cu implementarea CONTRACTULUI de catre CONTRACTANT.



2. APLICAREA SI ACCEPTAREA CONDITIILOR GENERALE SI A CONTRACTELOR

2.1 APLICAREA CONDITIILOR GENERALE

Prezentele CONDITII GENERALE se vor aplica tuturor CONTRACTELOR legate de cumpararea oricaror LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE si incheiate de si intre CUMPARATOR si CONTRACTANT.

2.2 INCHEIEREA CONTRACTELOR

Prevederile speciale ce vor fi aplicate, pe langa CONDITIILE GENERALE, la fiecare comanda emisa de CUMPARATOR, vor fi definite intr-un CONTRACT semnat de ambele PARTI.

2.3 DOCUMENTE CONTRACTUALE PREDOMINANTE

CONDITIILE GENERALE si fiecare CONTRACT vor avea intaietate asupra tuturor conditiilor generale ale CONTRACTANTULUI. Acceptarea CONDITIILOR GENERALE de catre CONTRACTANT va constitui argumentul suprem al CUMPARATORULUI pentru a incheia un CONTRACT, deoarece CONDITIILE GENERALE sunt considerate ca parte integranta a fiecarui CONTRACT.

Prevederile speciale stipulate in orice CONTRACT incheiat de si intre CUMPARATOR si CONTRACTANT si care ar putea veni in contradictie cu CONDITIILE GENERALE vor avea intaietate fata de prevederile corespunzatoare din CONDITIILE GENERALE. Totusi, CONDITIILE GENERALE vor avea intaietate asupra termenilor si conditiilor contradictorii incluse de CONTRACTANT in OFERTA sa TEHNICA.

2.4 CONTRACT INCHEIAT PRINTR-O COMANDA TRIMISA DE CUMPARATOR CONTRACTANTULUI

In cazul in care CUMPARATORUL trimite o comanda CONTRACTANTULUI, acesta va transmite confirmarea de primire in termen de zece (10) zile de la data primirii acestei comenzi. Daca nu procedeaza astfel, aceasta comanda va fi considerata ca fiind acceptata in intregime de catre CONTRACTANT.

3. OBIECTUL FIECARUI CONTRACT

Fiecare CONTRACT va defini cu precizie, si in special:

- obiectul LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR ce vor fi livrate de CONTRACTANT, cat si rezultatele ce vor fi realizate in legatura cu acestea, in special, daca este cazul:
 - proiectarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR,
 - verificarea planurilor asigurate de CUMPARATOR,
 - studii generale (de exemplu, dar fara limitare la, planuri generale ale LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR, planuri de calitate, constructii civile, planuri de fundatie, planificare detaliata, planuri de verificare) si studii detaliate (de exemplu, dar fara limitare la, planuri detaliate ale LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR, planuri de executie ale LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR),
 - lucrari de fabricatie in sectiile CONTRACTANTULUI,
 - vanzarea si livrarea de bunuri sau echipamente in legatura cu LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE,
 - asamblarea la rece a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR in sectiile CONTRACTANTULUI,
 - asamblarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR la AMPLASAMENT,
 - executarea tuturor PROBELOR referitoare la LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE,
 - PROBE STATUTARE si toate PROBELE cerute de legislatie cu privire la LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE,
 - conducerea si coordonarea tuturor PROBELOR, inclusiv a tuturor restrictiilor de exploatare,
 - asistenta la DAREA IN EXPLOATARE INDUSTRIALA pana la realizarea tuturor performantelor contractuale stipulate in SPECIFICATIA TEHNICA A CUMPARATORULUI si in OFERTA TEHNICA A CONTRACTANTULUI,



- instruirea personalului CUMPARATORULUI,
- vanzarea si livrarea pieselor de rezerva ale LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR, dupa caz,
- livrarea intregii DOCUMENTATII, in special a celei necesare pentru DAREA IN EXPLOATARE INDUSTRIALA,
- functionarea si intretinerea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR;
- pretul LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR ce va fi platit de CUMPARATOR;
- GRAFICUL CONTRACTUAL;
- AMPLASAMENTUL relevant; si
- orice alta problema ce va fi stabilita intre PARTI.

Pe toata durata fiecarui CONTRACT si cu privire la livrarea corespunzatoare, intocmai si la timp a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR, CONTRACTANTUL se obliga in mod expres:

- (i) sa respecte in totalitate termenii din CONDITIILE GENERALE si din fiecare CONTRACT, in special cu privire la protectia muncii, termenele-limita din GRAFICUL CONTRACTUAL, calitate, caracteristicile si performantele; si
- (ii) sa respecte in totalitate legile, cat si standardele de securitate ale CUMPARATORULUI; si
- (iii) sa realizeze LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE comandate de CUMPARATOR in mod profesional si in conformitate cu ansamblul solutiilor tehnice cunoscute la data semnarii fiecarui CONTRACT sau asa cum s-a specificat in CONTRACTUL relevant; cat si
- (iv) sa propuna CUMPARATORULUI sa realizeze, daca este posibil fara costuri suplimentare, sarcini suplimentare pentru a respecta orice evolutie aparuta cu privire la ansamblul solutiilor tehnice intre data semnarii CONTRACTULUI relevant si RECEPTIA PROVIZORIE a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR.

Mai mult, fara limitare la garantia rezultatelor stipulata mai sus, LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE ce vor fi livrate de CONTRACTANT vor fi corespunzatoare si vor respecta in totalitate SPECIFICATIA TEHNICA A CUMPARATORULUI si descrierea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR facuta in OFERTA TEHNICA A CONTRACTANTULUI anexata la CONTRACTUL relevant.

CONTRACTANTUL recunoaste ca este pe deplin constient de activitatile industriale desfasurate la AMPLASAMENTUL relevant si de toate riscurile si restrictiile aferente acestora, cat si de mediul industrial, social si uman in care va fi executat fiecare CONTRACT si se obliga sa se informeze corect despre aceste aspecte in timpul executarii CONTRACTULUI relevant.

4. COMPETENTA CONTRACTANTULUI SI OBLIGATIA DE INFORMARE A PARTILOR

4.1 OBLIGATIA CONTRACTANTULUI DE INFORMARE

CONTRACTANTUL recunoaste ca este specialist cu privire la LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE pe care i le-a incredintat CUMPARATORUL. Ca specialist, CONTRACTANTUL are sarcina de a consilia, a informa si a face propuneri in fiecare etapa a negocierii si realizarii CONTRACTULUI. Aceasta sarcina de informare si consiliere va tine cont cel putin de ansamblul solutiilor tehnice, tehnologice si de imbunatatire de ultima ora despre care avea cunostinta inaintea si in timpul implementarii CONTRACTULUI mentionat, si/sau pe care le putea anticipa in mod rezonabil in acel moment.

CONTRACTANTUL recunoaste, de asemenea, ca a examinat in totalitate compatibilitatea specificatiilor tehnice din CONTRACTUL relevant cu nevoile prezentate de catre CUMPARATOR CONTRACTANTULUI.

CONTRACTANTUL trebuie, de asemenea, sa instiinteze CUMPARATORUL in scris, fara nicio intarziere, despre orice eveniment sau imprejurare care ar putea afecta sau impiedica in orice fel executarea unui CONTRACT sau livrarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR. Fiecare notificare catre CUMPARATOR va contine toate informatiile necesare si/sau corespunzatoare, trebuind specificat ca lipsa unei reactii din partea CUMPARATORULUI cu privire la aceasta notificare nu va fi considerata ca acceptare a acesteia.

4.2 DOCUMENTATIA CUMPARATORULUI

Oricare si toata DOCUMENTATIA data de CUMPARATOR CONTRACTANTULUI este doar pentru scopuri de informare. CUMPARATORUL va compila aceasta DOCUMENTATIE cu atentia cuvenita, dar nu va raspunde de orice greseli, omisiuni si/sau informatii incomplete sau inexacte pe care le poate contine.

Ca specialist, CONTRACTANTUL va verifica toate informatiile cuprinse in aceasta DOCUMENTATIE (de exemplu, dimensiuni, greutate, sarcina, material, desene, planuri).

Daca vreo parte din DOCUMENTATIA livrata de CUMPARATOR in cadrul unui CONTRACT a fost certificata in mod expres de catre CUMPARATOR in CONTRACTUL mentionat, CUMPARATORUL va fi raspunzator de consecintele oricarei inexactitati, incompletitudini, greseli, erori si/sau omisiuni din partea mentionata a DOCUMENTATIEI, in cazul in care CONTRACTANTUL nu a stiut sau nu ar fi putut in mod rezonabil sa stie despre aceasta inainte de executia CONTRACTULUI mentionat.

In orice situatie, CONTRACTANTUL va informa imediat CUMPARATORUL despre fiecare inexactitate, greseala, eroare sau omisiune referitoare la continutul DOCUMENTATIEI livrate de CUMPARATOR si va propune corectii corespunzatoare in legatura cu acestea.

5. PRET

5.1 PRET CONTRACTUAL

Pretul LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR comandate de CUMPARATOR CONTRACTANTULUI este specificat in fiecare CONTRACT. Daca nu s-a stipulat in mod expres altfel in CONTRACT, pretul LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR este fix si nu este supus niciunei revizuirii.

5.2 OBIECTUL PRETULUI CONTRACTUAL

Pretul contractual stabilit in fiecare CONTRACT include toate taxele (cu exceptia TVA), contributiile si cheltuielile suplimentare de toate tipurile, cat si livrarea DDP la AMPLASAMENT (Livrare Taxe Vamale Platite, conform INCOTERMS) cu descarcare.

Acest pret include de asemenea livrarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR, cat si (i) toate furniturile, marfurile vandute, mijloacele, serviciile, angajatii CONTRACTANTULUI, subcontractantii si, printre altele, utilajele si echipamentele necesare sau adecvate pentru implementarea CONTRACTULUI relevant, (ii) toate studiile lucrarilor, (iii) realizarea PROBELOR, (iv) costurile de asigurare ale CONTRACTANTULUI, (v) acordarea unei licente CUMPARATORULUI, in conformitate cu prevederile din CONDITIILE GENERALE si/sau din CONTRACTUL relevant, pentru INOVARILE specificate in Clauza 31.4.2 din prezenta, SOFT-UL STANDARD si SOFT-UL CONTRACTANTULUI, (vi) transferul catre CUMPARATOR, in conformitate cu prevederile din CONDITIILE GENERALE si/sau din CONTRACTUL relevant, al DREPTURILOR DE PROPRIETATE INTELECTUALA privind INOVARILE specificate in Clauza 31.4.1 din prezenta, SOFT-UL SPECIFIC si/sau componentele si utilajele speciale conform Clauzei 23 din prezenta, (vii) livrarea intregii DOCUMENTATII, cat si a tuturor accesoriilor, dispozitivelor si/sau utilajelor corespunzatoare in vederea unei utilizari complete si functionale si intretinerii LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR, (viii) toate operatiile de incarcare, manipulare si descarcare, (ix) toate cheltuielile de ambalare si transport, (x) toate materialele de protectie, legare si asigurare, (xi) toate cheltuielile de instruire si (xii) toate celelalte aspecte legate de implementarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR la AMPLASAMENT, in conformitate cu CONTRACTUL relevant.

6. TERMENE SI CONDITII DE PLATA

6.1 CONDITII DE PLATA

Facturile vor fi platite de CUMPARATOR in termen de nouazeci (90) de ZILE de la data receptiei evenimentului(lor) contractual corespunzator, dupa cum s-a convenit intre PARTI in CONTRACTUL relevant.



In orice situatie, CUMPARATORUL va fi indrituit in mod expres sa compenseze toate sumele ramase neplatite de catre CUMPARATOR CONTRACTANTULUI, conform CONTRACTULUI, (i) cu orice suma pe care CUMPARATORUL a platit-o unei terte parti (si, in special, subcontractantului CONTRACTANTULUI) in legatura cu CONTRACTUL conform legilor in vigoare, hotararilor judecatoresti de suspendare, hotararilor curtii de arbitraj sau ale instantelor locale si/sau (ii) cu orice penalitate sau daune datorate de CONTRACTANT CUMPARATORULUI.

6.2 EVENIMENTE CARE CONDITONEAZA PLATILE

Realizarea corespunzatoare a oricarui eveniment contractual va fi supusa receptiei cantitative si calitative prealabile a CUMPARATORULUI, care va tine cont de respectarea GRAFICULUI CONTRACTUAL. Nicio plata nu va fi datorata de CUMPARATOR inainte de receptia cantitativa si calitativa de catre CUMPARATOR a evenimentului contractual corespunzator si/sau a rezultatelor sau performantelor corespunzatoare prezentate in CONTRACTUL relevant.

CUMPARATORUL nu va datora nicio plata atata timp cat CONTRACTANTUL nu a remediat incalcare(ile) obligatiilor sale care a(u) dus la nerealizarea evenimentului(lor) contractual corespunzator. Orice intarziere care afecteaza realizarea unui eveniment contractual si care este atribuita exclusiv CONTRACTANTULUI va duce in mod automat la amanarea platii partii planificate din pret aferente evenimentului contractual mentionat.

6.3 PLATA FACTURII FINALE DE CATRE CUMPARATOR

Plata facturii finale de catre CUMPARATOR nu il va absolve pe CONTRACTANT de oricare din garantiile si/sau responsabilitatile specificate in CONTRACTUL relevant.

7. FACTURI

7.1 GENERALITATI

Fiecare rata va necesita pentru a fi platita o factura separata care va fi emisa si trimisa CUMPARATORULUI in trei (3) exemplare.

Lipsa unei refuz expres din partea CUMPARATORULUI cu privire la o factura nu va constitui o acceptare a acesteia. Mai mult, orice plata efectuata de catre CUMPARATOR nu va insemna ca acesta renunta la vreunul din drepturile sale, si nici ca a acceptat LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE sau o parte din acestea.

7.2 FACTURA AFERENTA RECEPTIEI PROVIZORII

Prin prezentarea facturii aferente RECEPTIEI PROVIZORII, CONTRACTANTUL declara si confirma ca au fost formulate oricare si toate pretentiile, potentiale sau nu, in legatura cu CONTRACTUL relevant. In consecinta, CONTRACTANTUL nu va fi indrituit sa mai ridice pretentii care isi au cauzele inainte de data RECEPTIEI PROVIZORII si/sau despre care CONTRACTANTUL avea cunostinta la acea data.

8. GARANTIE(II) BANCARA(E)

Daca s-a specificat in CONTRACTUL relevant, CONTRACTANTUL va oferi garantii bancare, ca o garantie pentru realizarea uneia sau mai multor obligatii. Daca nu s-a specificat in mod expres altfel, aceste garantii bancare al caror model este atasat ca o anexa la CONTRACTUL relevant vor fi emise de catre o banca de prim rang, avand cel putin o filiala, sucursala sau agentie in tara unde se afla AMPLASAMENTUL relevant. Orice garantie bancara va ramane in vigoare cel putin pana la receptia evenimentului contractual corespunzator de catre CUMPARATOR.

CUMPARATORUL va fi indrituit sa respinga orice garantie bancara prezentata de CONTRACTANT, care nu corespunde cerintelor CUMPARATORULUI, si sa solicite prezentarea unei alte garantii bancare, care sa corespunda in totalitate cerintelor CUMPARATORULUI.



9. DEZVOLTAREA SUSTENABILA: PROTECTIA MUNCII, MEDIU, FORTA DE MUNCA SI TAXE

9.1 DEZVOLTAREA SUSTENABILA, PROTECTIA MUNCII SI MEDIUL

In cadrul dezvoltarii sustenabile, CUMPARATORUL este puternic implicat cu privire la protectia muncii, dialogul social si protectia mediului.

Protectia la locul de munca, in special protectia personalului CUMPARATORULUI si a personalului furnizorilor sai, a contractantilor si a vizitatorilor, este o prioritate obligatorie pentru CUMPARATOR si, ca o valoare fundamentala, nicio alta prioritate nu poate fi mai importanta decat protectia muncii.

Ambitia CUMPARATORULUI este de a actiona el insusi si impreuna cu furnizorii sai pentru a respecta mediul. In acest sens, CUMPARATORUL urmareste imbunatatirea continua a performantei de mediu, inclusiv manifestand o grija constanta fata de imprejurimi si o atentie deosebita pentru prevenirea incalcarii ordinii publice, cat si o comunicare transparenta.

CONTRACTANTUL sprijina aceste politici si le adopta ca fiind ale sale, in masura in care acestea se refera la realizarea obligatiile sale din CONTRACT.

CONTRACTANTUL va oferi CUMPARATORULUI LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE care respecta in totalitate normele de protectia muncii, sanatate, sociale si de mediu specificate de LEGISLATIE, de tratate internationale, de CUMPARATORUL in sine si/sau cele valabile la AMPLASAMENT. Mai mult, in timpul implementarii CONTRACTULUI la AMPLASAMENT, CONTRACTANTUL va respecta si isi va determina subcontractantii sa respecte pe deplin toate aceste reglementari, si in special pe cele aplicabile conform LEGISLATIEI, si conditiile si/sau normele interne aplicabile in special la AMPLASAMENT.

CONTRACTANTUL va informa in mod expres si imediat CUMPARATORUL pe toata perioada derularii CONTRACTULUI relevant despre orice situatie si/sau cerinta privind protectia muncii si mediul si in legatura cu LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE furnizate de acesta. CONTRACTANTUL va solicita, de asemenea, informatii de la CUMPARATOR cu privire la toate caracteristicile speciale (configuratie, activitati, transport, trafic) ale AMPLASAMENTULUI. Toate documentele in legatura cu acestea vor fi comunicate de CUMPARATOR CONTRACTANTULUI fara intarzieri nejustificate, la cererea CONTRACTANTULUI. Informatiile mentionate nu vor afecta in niciun fel responsabilitatea CONTRACTANTULUI.

Prin urmare CONTRACTANTUL va accepta in intregime responsabilitatea cu privire la orice efect negativ care apare din actiunea, omisiunea sau neglijenta sa cu privire la protectia muncii si mediu si va proceda astfel cu privire la CUMPARATOR, AMPLASAMENT, cat si orice terta parte. In cazul in care, ca urmare a celor de mai sus, CUMPARATORUL isi aplica dreptul de a anula sau rezilia CONTRACTUL relevant, aceasta se va face cu vina exclusiva a CONTRACTANTULUI.

9.2 SARCINA CONTRACTANTULUI DE A-SI INFORMA SALARIATII SI SUBCONTRACTANTII

CONTRACTANTUL isi va informa salariatii (indiferent de tipul si durata contractului de angajare a acestora), reprezentantii, agentii si subcontractantii despre prevederile din CONDITIILE GENERALE, cat si cele din CONTRACTUL relevant, si in special cele legate de protectia muncii si mediu, dar in orice situatie, inainte de prima interventie a acestora la AMPLASAMENT, isi va instrui salariatii, agentii, reprezentantii si subcontractantii, daca este cazul, si va verifica in special calificarile, autorizatiile specifice si acreditarea acestora.

CONTRACTANTUL va transfera subcontractantilor sai toate obligatiile relevante din CONDITIILE GENERALE si din CONTRACTUL relevant (inclusiv cele din Clauza 21 din prezenta).



9.3 RESPECTAREA DE CATRE CONTRACTANT SI SUBCONTRACTANT A OBLIGATIILOR PRIVIND TAXELE SI FORTA DE MUNCA

Pe toata perioada derularii fiecarui CONTRACT, CONTRACTANTUL si subcontractantii sai vor respecta toate LEGILE, in special cele care se refera la taxe, angajare si contributii sociale.

In scopul celor de mai sus si in conformitate cu periodicitatea prevazuta legal, CONTRACTANTUL va pune la dispozitia CUMPARATORULUI, pentru prima data la semnarea CONTRACTULUI relevant si, in orice situatie, fara intarziere nejustificata, la cererea CUMPARATORULUI, orice si toate documentele care dovedesc ca atat CONTRACTANTUL, cat si subcontractantii sai (i) respecta si/sau au respectat obligatiile cu privire la acestea si (ii) sunt la zi cu toate platile relevante in ceea ce priveste toate taxele, taxele vamale, salariile si contributiile sociale.

In contextul acestei Clauze 9.3, subcontractantii relevanti sunt cei care intervin sau trebuie sa aiba acces la AMPLASAMENT, cat si cei care isi au sediile sociale si/sau locatiile de productie in tara in care se afla AMPLASAMENTUL sau in Uniunea Europeana.

9.4 FRAUDA SI CORUPTIE

CONTRACTANTUL va lua toate masurile necesare, in conformitate cu practica industriala uzuala, pentru a impiedica orice activitate frauduloasa din partea CONTRACTANTULUI (inclusiv a actionarilor, membrilor, administratorilor si salariatilor sai) si/sau din partea furnizorilor, agentilor, contractantilor, subcontractantilor sai si/sau a salariatilor acestora, in legatura cu primirea de sume de bani din partea CUMPARATORULUI. CONTRACTANTUL va instiinta imediat CUMPARATORUL daca are motiv sa suspecteze ca o frauda a fost produsa sau este in curs de a fi produsa sau e posibil sa fie produsa.

CONTRACTANTUL nu va oferi sau da, sau nu va fi de acord sa dea salariatilor, agentului, functionarului sau reprezentantului CUMPARATORULUI orice daruri, comisiioane sau o alta atentie de orice fel ca stimulent sau rasplata pentru a intreprinde, a nu intreprinde sau pentru a fi intreprins sau a nu fi intreprins orice actiune in legatura cu obtinerea sau executarea oricarui CONTRACT sau a oricaror alte acorduri cu CUMPARATORUL, sau pentru a actiona sau a nu actiona in favoarea sau defavoarea oricarei persoana in legatura cu un CONTRACT sau orice alte acorduri cu CUMPARATORUL.

CONTRACTANTUL garanteaza ca nu a platit comision, nici nu a convenit sa plateasca comision vreunui salariat, agent sau reprezentant al CUMPARATORULUI in legatura cu CONTRACTUL sau cu orice alte acorduri incheiate cu CUMPARATORUL.

Cand CONTRACTANTUL sau salariatii, functionarii, subcontractantii, furnizorii sau agentii CONTRACTANTULUI sau orice persoana care actioneaza in numele CONTRACTANTULUI se angajeaza in actiuni interzise de prevederile de mai sus in legatura cu orice CONTRACT sau orice alte acorduri incheiate cu CUMPARATORUL, acesta va avea dreptul:

- (i) sa rezilieze CONTRACTUL respectiv si sa recupereze de la CONTRACTANT orice pierdere suferita de CUMPARATOR rezultata din aceasta reziliere; sau
- (ii) sa recupereze in totalitate de la CONTRACTANT orice alta pierdere pe care CUMPARATORUL sustine ca a suferit-o ca urmare a oricarei incalcarii a acestei Clauze 9.4, indiferent daca respectivul CONTRACT a fost reziliat sau nu.

10. CONSORTIU, ASOCIATIE SIMILARA

10.1 RESPONSABILITATEA SI OBLIGATIA MEMBRILOR CONSORTIULUI

Cand un CONTRACT este incheiat intre CUMPARATOR si un consortiu sau o asociatie similara a CONTRACTANTILOR de orice tip, fiecare membru al acestui consortiu sau asociatii similare va fi considerat ca fiind CONTRACTANT la CONTRACTUL respectiv, si va fi responsabil in mod individual si impreuna cu toti ceilalti membri din consortiu sau asociatia similara respectiva pentru indeplinirea tuturor obligatiilor contractuale specificate in CONTRACTUL respectiv.

10.2 LIDERUL CONSORTIULUI

Membrii consorțiului sau ai asociației similare vor desemna pe unul dintre ei ca lider care va avea putere deplină să îi reprezinte, să coordoneze consorțiul sau asociația similară și să asigure executarea corespunzătoare a CONTRACTULUI respectiv. Această desemnare va fi notificată CUMPARATORULUI cât mai curând posibil, și cel mai târziu la data semnării CONTRACTULUI respectiv de către ambele PARTI.

11. SUBCONTRACTARE

11.1 INFORMAREA CUMPARATORULUI DE CATRE CONTRACTANT

CONTRACTANTUL poate subcontracta cu terțe parti orice parte din LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE, după aprobarea și autorizarea prealabilă în scris de către CUMPARATOR a subcontractanților propuși, care nu vor fi în mod nejustificat întârziate. Când partea sau părțile subcontractate din LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE trebuie implementate în totalitate sau parțial la AMPLASAMENT, se va aplica prevederea de mai sus, indiferent de ierarhizarea subcontractanților respectivi.

CONTRACTANTUL va furniza CUMPARATORULUI, dacă este posibil înainte de semnarea CONTRACTULUI relevant, lista subcontractanților (inclusiv a vânzătorilor de componente și/sau alte bunuri) de care acesta ar putea avea nevoie. CONTRACTANTUL va pune de asemenea la dispoziția CUMPARATORULUI, la prima cerere a acestuia, comanda(ile) și/sau contractul(ele) importante pe care CONTRACTANTUL le-a încheiat cu subcontractanții săi pentru executarea unui CONTRACT (cu excepția condițiilor financiare, dacă nu sunt solicitate conform legii). Aceste documente vor conține cel puțin scopul și obiectul subcontractării, numele subcontractantului, descrierea exactă a lucrărilor încredințate, furniturile și/sau serviciul(ile), perioada executiei, echipamentul și materialul ce va fi folosit, producătorul, locul de fabricație și data livrării.

11.2 RESPONSABILITATEA SI OBLIGATIA CONTRACTANTULUI FATA DE SUBCONTRACTANTII SAI

În orice situație, orice subcontractare va fi numai pe riscurile și costurile CONTRACTANTULUI și va constitui în totalitate responsabilitatea și obligația sa.

Aprobarea de către CUMPARATOR a oricărei subcontractări nu va limita în niciun fel responsabilitatea și obligația CONTRACTANTULUI conform CONTRACTULUI respectiv, și nici nu va atrage responsabilitatea CUMPARATORULUI. Subcontractarea nu va absolve CONTRACTANTUL de niciuna din obligațiile sau responsabilitățile contractuale, CONTRACTANTUL rămânând pe deplin responsabil pentru orice acțiune, deficiență, nerespectare a obligațiilor, omisiune sau neglijență a subcontractanților săi și a agenților acestora, în aceeași măsură în care este responsabil pentru el însuși sau pentru agenții săi. CONTRACTANTUL va fi de asemenea responsabil pentru respectarea corespunzătoare de către subcontractanții săi a condițiilor de protecția muncii, mediu și de muncă și a LEGILOR și obligațiilor sociale, în special a celor legate de muncă ilegală, cât și a prevederilor aferente din CONDITIILE GENERALE și din CONTRACTUL respectiv. În orice situație, toți subcontractanții CONTRACTANTULUI care lucrează la AMPLASAMENTUL respectiv pentru implementarea oricărei parti dintr-un CONTRACT vor fi fost asigurați corespunzător, corect și în prealabil pentru riscurile aferente activităților și lucrărilor acestora la AMPLASAMENT.

Orice nerespectare a acestor obligații poate duce la neplata partii(lor) din LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE realizate în aceste condiții, fără a prejudicia orice pretentie pentru daunele suferite de CUMPARATOR în legătură cu acestea. Toate înregistrările aferente, certificatele de autorizare a activității sau orice altă cerință legală sau statutară vor fi obținute și dovedite de CONTRACTANT și de toți subcontractanții pe parcursul derulării fiecărui CONTRACT.

12. DOCUMENTATIE

12.1 GENERALITATI

CONTRACTANTUL va furniza CUMPARATORULUI intreaga DOCUMENTATIE pana la data convenita specificata in GRAFICUL CONTRACTUAL corespunzator si respectand forma si continutul convenite de si intre PARTI. CONTRACTANTUL va ramane pe deplin responsabil pentru consecintele oricarei inexactitati, incompletitudini, greseli, erori si/sau omisiuni din DOCUMENTATIA trimisa CUMPARATORULUI, indiferent daca acesta si-a manifestat sau nu rezerva fata de DOCUMENTATIE.

12.2 DOCUMENTATIA AFERENTA CALITATII EXECUTIEI FIECARUI CONTRACT DE CATRE CONTRACTANT

La data stabilita in GRAFICUL CONTRACTUAL corespunzator, CONTRACTANTUL va furniza CUMPARATORULUI un grafic de calitate, protectia muncii si coordonare pentru realizarea obligatiilor sale contractuale si a etapelor specifice ce vor fi parcurse in legatura cu acestea. Acest grafic de calitate, protectia muncii si coordonare va defini, printre altele:

- graficul CONTRACTANTULUI privind protectia muncii;
- normele pentru organizarea intalnirilor cu CUMPARATORUL pe parcursul derularii CONTRACTULUI;
- graficul de inspectie si control ce va fi urmat de CONTRACTANT in legatura cu constructia si implementarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR;
- schema de raportare a CONTRACTANTULUI in legatura cu realizarea diferitelor etape din CONTRACTUL respectiv; si
- regulile CONTRACTANTULUI cu privire la gestionarea modificarile potientiale ale obiectului LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR.

12.3 GRAFIC DETALIAI

CONTRACTANTUL, in conformitate cu GRAFICUL CONTRACTUAL, va transmite CUMPARATORULUI un grafic detaliat cu privire la intreaga realizare a CONTRACTULUI. Acest grafic detaliat va respecta in totalitate GRAFICUL CONTRACTUAL si va include toate etapele si fazele necesare pentru predarea intocmai, corecta si la timp a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR.

13. CONTROL, INSPECTIE

13.1 CONTROLUL EFECTUAT DE CONTRACTANT

CONTRACTANTUL va fi responsabil pentru sine, cat si pentru subcontractantii sai, pentru toate controalele si inspectiile prin care se verifica indeplinirea intocmai a obligatiilor si angajamentelor sale specificate in CONTRACTUL respectiv. Mai mult, CONTRACTANTUL va pune la dispozitia CUMPARATORULUI in mod regulat un raport privind stadiul studiilor, achizitionarii, fabricatiei si/sau executarii LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR, cat si o situatie privind toate problemele cu care s-a confruntat si actiunile si masurile corective corespunzatoare realizate sau propuse in legatura cu acestea.

13.2 INSPECTII EFECTUATE DE CUMPARATOR

CUMPARATORUL poate, pe propria cheltuiala si in timpul ZILELOR lucratoare, sa efectueze inspectii legate de orice CONTRACT, fie in sectiile CONTRACTANTULUI, in cele ale subcontractantilor acestuia sau la AMPLASAMENT. Timpul, durata si conditiile acestor inspectii vor fi stabilite de catre PARTI astfel incat sa nu impiedice si nici sa nu intarzie in mod nejustificat desfasurarea operatiilor de fabricatie.

Cand, in timpul acestor inspectii, CUMPARATORUL detecteaza incalcare sau defecte, CUMPARATORUL poate respinge in totalitate sau partial LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE. Daca respingerea pare sa nu fie justificata sau necesara, CUMPARATORUL poate oferi CONTRACTANTULUI orice comentarii pe care le considera necesare pentru a face ca LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE sa respecte



CONTRACTUL respectiv. CONTRACTANTUL va remedia imediat incalcarile si defectele si va intreprinde orice actiuni corective corespunzatoare.

Inspectia LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR de catre CUMPARATOR nu va insemna si nici nu va implica receptia de catre acesta a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR respective sau a oricarei parti din acestea. Mai mult, CONTRACTANTUL va ramane pe deplin responsabil si va suporta toate riscurile aferente LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR pana la RECEPTIA PROVIZORIE a acestora.

14. TRANSPORTUL, AMBALAREA, MANIPULAREA, LIVRAREA

Pentru transportul, manipularea, livrarea si depozitarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR si/sau a oricarei parti din acestea, CONTRACTANTUL va lua in considerare mediul si situatia fiecarui AMPLASAMENT si va respecta toate normele de protectia muncii de la AMPLASAMENT.

14.1 TRANSPORTUL LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR

CONTRACTANTUL va transporta pe cheltuiala si riscul propriu toate marfurile aferente LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR ce vor fi livrate CUMPARATORULUI conform CONTRACTULUI. CONTRACTANTUL va suporta toate cheltuielile, riscurile si responsabilitatile in legatura cu (i) autorizatiile de import si export si taxele vamale, cat si (ii) transportul, legarea si asigurarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR si/sau a oricarei parti din acestea ce vor fi livrate la AMPLASAMENT.

Daca respectivul CONTRACT nu prevede altfel, conditia de livrare va fi DDP (Livrat Taxe Vamale Platite, conform INCOTERMS) cu descarcare, toate operatiile de descarcare fiind pe riscurile si responsabilitatea CONTRACTANTULUI.

Toate documentele aferente transportului, formalitatilor vamale si/sau livrarilor oricarei parti din LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE vor fi prezentate CUMPARATORULUI in timp util, inainte de livrare.

14.2 AMBALAREA LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR

LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE vor fi ambalate in mod corespunzator si protejate astfel incat sa nu apara deteriorari in timpul transportului, manipularii si depozitarii acestora la AMPLASAMENT. La cererea CUMPARATORULUI, CONTRACTANTUL isi poate recupera pe propria cheltuiala materialul de ambalare dupa livrare.

14.3 DATA SI LOCUL LIVRARI LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR

CONTRACTANTUL se obliga sa livreze LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE conform GRAFICULUI CONTRACTUAL si la locul specificat in fiecare CONTRACT. In vederea bunei coordonari, PARTILE convin ca niciun transport sa nu fie efectuat fara instiintarea prealabila a CUMPARATORULUI, care isi rezerva dreptul de a amana la acea data orice transport, atunci cand este in mod justificat necesar, in special din motive de siguranta sau coordonare si/sau pentru respectarea reglementarilor obligatorii.

CONTRACTANTUL va notifica imediat in scris CUMPARATORUL despre orice intarzieri care pot aparea cu privire la GRAFICUL CONTRACTUAL si va da in mod simultan toate informatiile despre (i) motivul si durata respectivei intarzieri si (ii) actiunile si masurile corective pe care la va intreprinde CONTRACTANTUL pentru a evita sau recupera intarzierea respectiva.

14.4 MANIPULAREA SI/SAU DESCARCAREA LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR

Daca este necesara utilizarea echipamentului de ridicare si/sau manipulare al CUMPARATORULUI pentru livrarea si/sau manipularea la AMPLASAMENT a oricarei parti din LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE, aceasta va avea loc pe propriile riscuri ale CONTRACTANTULUI si numai dupa autorizarea prealabila expresa data de un reprezentant autorizat al CUMPARATORULUI. In scopul celor de mai sus, CUMPARATORUL va fi instiintat cu cel putin 24 ore in avans.

15. CONDITII DE IMPLEMENTARE LA AMPLASAMENT

15.1 PERSONALUL SI MATERIALELE CONTRACTANTULUI

CONTRACTANTUL va angaja personal calificat si instruit si va asigura materialele necesare, suficiente sau corespunzatoare, mijloacele si/sau utilajele, inclusiv cele verificate si certificate, cand sunt solicitate, in orice etapa a executarii fiecarui CONTRACT pentru indeplinirea obligatiilor contractuale si pentru asigurarea implementarii corecte si la timp a oricarei parti si a tuturor LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR.

CONTRACTANTUL va desemna pentru fiecare CONTRACT un reprezentant competent care sa coordoneze personalul propriu si toti subcontractantii sai. CUMPARATORUL va numi un sef de proiect pentru coordonarea fiecarui CONTRACT, acest sef de proiect trebuind sa asigure de asemenea interfata cu alte departamente implicate ale CUMPARATORULUI.

CONTRACTANTUL se obliga sa respecte toate prevederile cuprinse in LEGISLATIA in domeniul fortei de munca si protectiei muncii cu privire la personalul sau, sa execute sau sa determine executarea, dupa caz, a tuturor formularelor si a altor documente pe care trebuie sau ar putea trebui sa le realizeze cu privire la taxe, salarii, contributii si asigurari sociale, sau sa plateasca si sa dispuna sa se plateasca toate taxele vamale si taxele, salariile, contributiile sociale, penalitatile care constituie responsabilitatea sa, sau sa le acopere cu garantii specifice (in special garantii de plata) acceptate de CUMPARATOR.

Personalul CONTRACTANTULUI va respecta intocmai normele interne ale CUMPARATORULUI notificate de acesta si/sau ale AMPLASAMENTULUI, inclusiv cele referitoare la hainele si echipamentul de protectie. CUMPARATORUL poate solicita inlocuirea imediata si nu va permite intrarea oricarei persoane din cadrul personalului CONTRACTANTULUI si/sau a subcontractantilor care actioneaza intr-o maniera neglijenta sau nerespectuoasa si/sau care incalca orice reglementari aplicabile, norme interne si/sau orice alte dispozitii de protectia muncii aferente AMPLASAMENTULUI.

15.2 PLANUL DE PREVENIRE, COORDONAREA SECURITATII SI AUTORIZARILE LUCRARILOR

Implementarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR la AMPLASAMENT va incepe numai dupa realizarea unui plan de prevenire si protectia muncii de catre CUMPARATOR, CONTRACTANT, personalul sau si orice subcontractant sau terta parte implicata, in conformitate cu LEGILE. CUMPARATORUL va asigura CONTRACTANTULUI accesul la AMPLASAMENT in orice moment dupa data convenita de incepere a activitatii CONTRACTANTULUI la AMPLASAMENT, numai daca (i) CONTRACTANTUL a obtinut in prealabil de la CUMPARATOR toate autorizariile necesare pentru lucrari (in special in legatura cu probleme de protectia muncii) conform reglementarilor fiecarui AMPLASAMENT si (ii) intregul personal al CONTRACTANTULUI (inclusiv personalul subcontractantilor sai) care intervine la AMPLASAMENT a urmat cu succes cursul introductiv de protectia muncii organizat la AMPLASAMENT. CUMPARATORUL nu poate refuza in mod nejustificat aceste autorizari ale lucrarilor.

Inainte de sosirea CONTRACTANTULUI la AMPLASAMENTUL respectiv pentru executarea CONTRACTULUI, PARTILE vor conveni asupra planului de amplasare al facilitatilor de munca si de recreere ale CONTRACTANTULUI, al facilitatilor sanitare si de stocare. Numai spatiile aprobate de CUMPARATOR pot fi ocupate de instalatiile mentionate mai sus. Nu vor fi permise facilitati de cazare peste noapte la AMPLASAMENT pentru salariatii CONTRACTANTULUI.

CONTRACTANTUL va fi responsabil de coordonarea securitatii tuturor lucrarilor si/sau serviciilor pe care CONTRACTANTUL le efectueaza, direct sau indirect, cu privire la livrarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR si, ca atare, acesta va fi raspunzator mai ales



pentru personalul, reprezentantii, agentii si subcontractantii sai in ceea ce priveste toate instructiunile de protectia muncii conform LEGISLATIEI.

In orice situatie, inaintea si pe parcursul executarii CONTRACTULUI, CONTRACTANTUL va pune la dispozitia salariatilor, agentilor, reprezentantilor si subcontractantilor sai toate informatiile relevante referitoare la AMPLASAMENT, cat si la toate riscurile si restrictiile aferente acestuia.

CONTRACTANTUL se mai obliga (i) sa informeze reprezentantii AMPLASAMENTULUI intocmai si imediat despre orice accident, ranire, contaminare accidentala si/sau poluare aparute la AMPLASAMENT sau in apropierea acestuia, cat si despre orice produs periculos sau radioactiv observat sau descoperit in timpul implementarii CONTRACTULUI respectiv, in special in legatura cu LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE, si (ii) sa intreprinda toate masurile si actiunile corespunzatoare pentru atenuarea consecintelor care pot aparea din acestea.

15.3 CURATAREA SI ELIBERAREA AMPLASAMENTULUI

CONTRACTANTUL nu va introduce la AMPLASAMENT produse periculoase si/sau radioactive fara acordul expres prealabil al CUMPARATORULUI. Daca nu procedeaza astfel, costurile suferite pentru tratarea si evacuarea obligatorie sau corespunzatoare a acelor produse, cat si daunele generate de aceasta introducere, evacuare sau tratare, vor fi pe deplin suportate de CONTRACTANT, inclusiv in cazul ranirilor.

Cand CONTRACTANTUL a fost autorizat sa introduca produse periculoase la un AMPLASAMENT, CONTRACTANTUL (i) le va manipula si depozita in conformitate cu LEGISLATIA aplicabila si normele interne ale AMPLASAMENTULUI, cat si (ii) va intreprinde oricare si toate masurile preventive pentru a evita contaminarea sau poluarea la AMPLASAMENT si/sau a oricarei persoane care intervine la AMPLASAMENT.

Toate reziduurile, inclusiv produsele periculoase, trebuie tratate si indepartate in mod regulat, in conformitate cu LEGILE aplicabile si normele interne ale AMPLASAMENTULUI, doar pe cheltuiala si riscurile CONTRACTANTULUI. In cazul in care CONTRACTANTUL nu isi indeplineste aceasta obligatie la primirea unei solicitari si dupa o perioada de gratie de o ZI, CUMPARATORUL va fi indrituit sa numeasca o terta parte care sa indeplineasca aceasta obligatie pe cheltuiala CONTRACTANTULUI. CONTRACTANTUL va pune la dispozitie un container pentru propriile sale reziduurile.

Deseurile de la AMPLASAMENT vor fi lasate la dispozitia CUMPARATORULUI de catre CONTRACTANT la locul desemnat.

AMPLASAMENTUL trebuie pastrat in conditii de ordine si curatenie de catre CONTRACTANT. Gunoiul, deseurile si toate materialele si echipamentele care nu sunt necesare vor fi inlaturate zilnic de catre CONTRACTANT. Toate materialele reziduale, reziduurile si facilitatile personalului CONTRACTANTULUI vor fi inlaturate de la locatia CUMPARATORULUI si/sau de pe AMPLASAMENT, cel mai tarziu pana la finalizarea montajului LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR.

15.4 CONDUITA LA AMPLASAMENT

CONTRACTANTUL isi va adapta operatiile la AMPLASAMENT si la operatiile si activitatile de la AMPLASAMENT in orice etapa a executarii LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR. Orice lucrari sau activitati realizate la AMPLASAMENT fie de catre CUMPARATOR, fie de catre o terta parte in aceeasi perioada, vor fi luate in considerare de catre CONTRACTANT, care va implementa si respecta toate instructiunile date de coordonatorul sau reprezentantii CUMPARATORULUI.

CONTRACTANTUL va realiza toate masurile astfel incat implementarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR sa nu afecteze sau sa impiedice productivitatea si/sau activitatile CUMPARATORULUI la AMPLASAMENT, specificandu-se ca modalitatile de intrerupere sau suspendare inevitabila a productivitatii si/sau activitatilor CUMPARATORULUI datorita operatiilor CONTRACTANTULUI vor fi convenite in prealabil in mod expres de catre PARTI. CONTRACTANTUL va lua de asemenea toate masurile de protectie pentru a evita producere



oricarui inconvenient asupra zonelor invecinate (in special cu privire la zgomot, praf, ulei si orice alta poluare), astfel incat responsabilitatea CUMPARATORULUI in legatura cu CONTRACTUL si/sau LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE sa nu fie anchetata de catre o administratie publica sau o terta parte, CONTRACTANTUL fiind pe deplin responsabil pentru consecintele ce apar din acestea.

15.5 UTILIZAREA LOCATIILOR CUMPARATORULUI

CONTRACTANTUL va utiliza pe propriile riscuri si costuri locatiile si facilitatile puse de CUMPARATOR la dispozitia acestuia la sau langa AMPLASAMENT pentru si in timpul implementarii CONTRACTULUI. CUMPARATORUL poate recupera in orice moment aceste locatii si facilitati dupa o notificare prealabila de 5 ZILE. CONTRACTANTUL va raspunde de custodia acestor locatii si facilitati, inclusiv a oricaror echipamente, masini, utilaje, materiale si alte echipamente ale CUMPARATORULUI.

CONTRACTANTUL se obliga sa pastreze aceste locatii si facilitati in stare buna, curate si sigure pe durata executarii CONTRACTULUI si sa nu le modifice fara consimtamantul expres prealabil al CUMPARATORULUI.

CUMPARATORUL nu va raspunde de pierderi sau deteriorari legate de utilizarea de catre CONTRACTANT a locatiilor si facilitatilor mentionate, in special in cazul incendiului, furtului etc., cauzate asupra sau suferite de echipamentul, masinile, utilajele, materialele CONTRACTANTULUI si de alte echipamente ale personalului si/sau ale subcontractantilor.

In cazul in care CUMPARATORUL pune la dispozitia CONTRACTANTULUI drumurile, caile ferate si/sau alte mijloace interne de transport existente la sau disponibile pentru respectivul AMPLASAMENT pentru implementarea oricarei parti din LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE, CONTRACTANTUL le va utiliza pe propriile riscuri in conformitate cu LEGISLATIA, CONTRACTUL respectiv si/sau alte reglementari si/sau conditii aplicabile in aceasta privinta, cat si astfel incat sa nu impiedice activitatile si productia si/sau traficul CUMPARATORULUI si sa optimizeze utilizarea drumurilor, cailor ferate si a mijloacelor de transport interne mentionate.

15.6 FURNITURILE CUMPARATORULUI

15.6.1 FURNIZAREA DE ENERGIE, FLUIDE SI GAZ

CUMPARATORUL poate furniza CONTRACTANTULUI electricitate, gaz, apa, abur sau aer comprimat (i) pentru realizarea stricta a CONTRACTULUI si/sau a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR la AMPLASAMENT si (ii) numai daca frecventa, capacitatea si/sau cantitatea privind utilitatile respective specificate de CONTRACTANT sunt posibile la AMPLASAMENTUL respectiv.

CONTRACTANTUL va utiliza aceste utilitati astfel incat sa mentina consumul in limite normale si sa evite orice perturbare a retelelor CUMPARATORULUI. CUMPARATORUL poate solicita compensatie pentru costurile suportate in legatura cu aceste utilitati in cazul in care s-a convenit astfel in CONTRACT.

Utilizarea si consumul acestor utilitati sunt pe riscurile CONTRACTANTULUI, CUMPARATORUL nefiind raspunzator de orice neajuns in legatura cu aceste utilitati si facilitati, cu exceptia cazului in care acesta este din vina CUMPARATORULUI.

In cazul in care la AMPLASAMENT nu exista electricitate pe o perioada mai mare de douazeci si patru (24) de ore si daca utilizarea electricitatii este esentiala in acel moment fara nicio posibilitate de a gasi o alta solutie corespunzatoare, GRAFICUL CONTRACTUAL va fi modificat de PARTI daca termenele-limita specificate in GRAFICUL CONTRACTUAL mentionat au fost afectate prin aceasta.

15.6.2 IMPRUMUTAREA MATERIALELOR SI UTILAJELOR DE CATRE CUMPARATOR

La solicitarea expresa a CONTRACTANTULUI, CUMPARATORUL poate da periodic cu imprumut CONTRACTANTULUI unele materiale si/sau utilaje (de exemplu componentele hardware, software deja incluse in echipamentul si/sau facilitatile AMPLASAMENTULUI, macara, pod rulant, etc.). Pentru materiale si/sau utilaje importante ce vor fi date cu imprumut CONTRACTANTULUI, fie in mod regulat, fi pe o perioada de timp specifica, o lista



a acestor materiale si/sau utilaje, cat si conditiile aplicabile acestora vor fi convenite intre PARTI printr-un document scris.

In orice situatie, CONTRACTANTUL va verifica in prealabil conformitatea, compatibilitatea si caracterul corespunzator al acestor materiale si utilaje pentru utilizarea avuta in vedere pentru acestea.

Toate utilajele si/sau materialele date cu imprumut CONTRACTANTULUI de catre CUMPARATOR vor fi returnate acestuia inainte de RECEPTIA PROVIZORIE, complete si cel putin in starea in care erau la data la care au fost puse la dispozitia CONTRACTANTULUI.

De la data la care CUMPARATORUL a pus la dispozitia CONTRACTANTULUI materialele si utilajele mentionate si pe toata perioada in care CONTRACTANTUL le are in custodie, CONTRACTANTUL va suporta toate riscurile legate de functionarea, controlul, deteriorarea, deprecierea si pierderea acestor materiale si utilaje. Prin urmare, CONTRACTANTUL va raspunde de toate aceste materiale si utilaje, de utilizarea si de pastrarea in siguranta a acestora cu privire la calitate si cantitate si il va despagubi pe CUMPARATOR in mod corespunzator. Aceste utilaje si materiale (cu exceptia celor specificate intr-un document scris, dupa cum s-a mentionat mai sus) pot fi retrase in orice moment de catre CUMPARATOR fara despagubire si fara instiintare prealabila.

Materialele si utilajele asigurate de CUMPARATOR vor ramane proprietatea sa. In cazul in care CONTRACTANTUL are indoieli cu privire la calitatea utilajelor si/sau a materialelor puse la dispozitia sa de catre CUMPARATOR, acesta il va informa imediat pe CUMPARATOR.

Transportul utilajelor si materialelor CUMPARATORULUI de la depozitele sale la locul de utilizare, cat si incarcarea, legarea, asigurarea, descarcarea si manipularea acestor utilaje si materiale vor fi pe cheltuiala si responsabilitatea deplina a CONTRACTANTULUI. Cantitatile reziduale din materialele prevazute conform acestei Clauze (inclusiv deseurile) vor fi returnate gratuit si fara intarziere nejustificata la locatia de la AMPLASAMENT indicata de CUMPARATOR sau in orice astfel de loc din apropierea AMPLASAMENTULUI desemnat de CUMPARATOR. CONTRACTANTUL va justifica, la cererea CUMPARATORULUI, consumul tuturor materialelor asigurate de CUMPARATOR conform acestei Clauze.

15.6.3 FURNIZAREA DE CATRE CUMPARATOR A MATERIALELOR SI SERVICIILOR CE VOR FI INCLUSE IN LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE

Daca PARTILE convin ca unele bunuri, materiale sau servicii sa fie asigurate de CUMPARATOR sau o terta parte CONTRACTANTULUI pentru a fi incluse in LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE, CONTRACTANTUL va controla calitatea implementarii si/sau includerii acestora si va suporta toate riscurile si costurile aferente acestor bunuri materiale si servicii, CUMPARATORUL sau terta parte ramanand totusi raspunzatori de (i) viciile ascunse ale bunurilor, materialelor si serviciilor care au fost asigurate in mod direct de acestia, cat si de (ii) o lipsa a calitatii acelor bunuri, materiale si servicii fata de specificatia prezentata anterior in acest scop de catre CONTRACTANT, daca si in masura in care aceasta lipsa a calitatii nu a putut fi detectata la inspectia efectuata de catre CONTRACTANT.

15.6.4 RESPONSABILITATEA CONTRACTANTULUI IN RAPORT CU FURNITURILE CUMPARATORULUI

Responsabilitatea CONTRACTANTULUI conform CONTRACTULUI nu poate fi modificata de faptul ca bunurile, materialele, serviciile si/sau utilajele asigurate de CUMPARATOR sau de subcontractantii CUMPARATORULUI au fost imprumutate, realizate, asigurate si/sau instalate de CUMPARATOR sau acesti subcontractanti. CONTRACTANTUL va supraveghea implementarea si/sau includerea corespunzatoare a materialelor, serviciilor sau utilajelor mentionate si va verifica daca cerintele aplicabile au fost respectate intocmai si corect. CONTRACTANTUL il va instiinta fara intarziere nejustificata pe CUMPARATOR si, dupa caz, pe subcontractantii respectivi, despre toate defectele sau problemele referitoare la aceste furnituri. In orice situatie, CUMPARATORUL nu va raspunde de greseli, omisiuni sau



de executia incorecta ce rezulta din supravegherea, verificarea si/sau instructiunile insuficiente, eronate si/sau necorespunzatoare ale CONTRACTANTULUI.

16. PROBE

16.1 GENERALITATI

Modalitatile de executare a tuturor PROBELOR ce vor fi efectuate conform CONTRACTULUI sunt descrise in CONTRACTUL respectiv. PROBELE vor fi realizate de catre CONTRACTANT, in prezenta reprezentantilor CUMPARATORULUI si, daca este necesar, impreuna cu alti (sub)contractanti implicati, pentru a realiza DAREA IN EXPLOATARE INDUSTRIALA a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR si astfel incat CONTRACTANTUL sa remedieze toate defectele si functionarile defectuoase care dauneaza functionarii acestora. Toate PROBELE vor fi justificate prin rapoarte scrise semnate de ambele PARTI, cat si de orice (sub)contractanti implicati.

16.2 PERSONAL SI MATERIALE NECESARE PENTRU PROBE

Toate PROBELE aferente LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR (indiferent daca sunt PROBE la sarcina/la cald sau PROBE la sarcina/la rece) vor fi efectuate de catre CONTRACTANT. Dupa R.F.I.O. si la cererea justificata a CONTRACTANTULUI, CUMPARATORUL convine sa desemneze, gratuit si pe o perioada de timp corespunzatoare, un numar de operatori si/sau muncitori calificati si cu experienta pentru efectuarea PROBELOR, aceste PROBE fiind efectuate sub indrumarea si supravegherea CONTRACTANTULUI. CUMPARATORUL va asigura de asemenea in mod rezonabil pe propria cheltuiala si pe o perioada de timp corespunzatoare materiale, consumabile, furnituri si/sau serviciile laboratoarelor interne ale CUMPARATORULUI necesare pentru executarea PROBELOR si asa cum s-a convenit in prealabil de catre PARTI, toate celelalte costuri pentru PROBE fiind in contul CONTRACTANTULUI.

16.3 EXPLOATARE IN TIMPUL PROBELOR

In timpul PROBELOR, LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE (inclusiv coordonarea cu toate sistemele aferente) vor fi exploatate sub indrumarea si supravegherea CONTRACTANTULUI, conform cerintelor din CONTRACT respectiv si din manualele de exploatare si instructiunile CONTRACTANTULUI. Prin urmare, CONTRACTANTUL, pe propria cheltuiala si responsabilitate, va asigura un numar suficient de salariati si/sau ingineri competenti dupa cum considera necesar pentru finalizarea sigura a PROBELOR, cat si pentru indrumarea si supravegherea PROBELOR.

16.4 REPETAREA PROBELOR

Orice PROBA ale carei rezultate nu sunt in conformitate cu parametrii, cerintele si performantele convenite in CONTRACT, va fi efectuata din nou sub indrumarea si supravegherea CONTRACTANTULUI pana cand se ating parametrii, cerintele si performantele respective. CUMPARATORUL va accepta mai multe repetari ale acelorasi PROBE daca aceste PROBE suplimentare vor fi realizate de CONTRACTANT pe propria cheltuiala si daca cheltuielile directe suferite de CUMPARATOR in legatura cu acestea vor fi rambursate de CONTRACTANT, cu excluderea cheltuielilor de productie ale CUMPARATORULUI pentru produsele vandabile. Daca, dupa o evaluare corecta se constata ca motivele repetarii PROBELOR tin de ambele PARTI, fiecare PARTE isi va suporta propriile cheltuieli aferente acestora.

16.5 RESPONSABILITATEA CONTRACTANTULUI IN TIMPUL PROBELOR

Toate PROBELE vor fi efectuate sub indrumarea, supravegherea si responsabilitatea CONTRACTANTULUI. Ca atare, toate consecintele care apar din sau sunt generate in timpul efectuarii acestor PROBE vor fi suportate exclusiv de CONTRACTANT, pana la RECEPTIA PROVIZORIE a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR, cu exceptia consecintelor care apar datorita omisiunii sau incalcarii de catre CUMPARATOR a instructiunilor CONTRACTANTULUI.

17. R.F.I.O. (GATA PENTRU INCEPEREA FUNCTIONARII)

- 17.1 Imediat ce considera ca LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE sunt gata pentru inceperea sigura a functionarii, CONTRACTANTUL il va informa in scris pe CUMPARATOR despre aceasta.
- 17.2 R.F.I.O. va fi demonstrata de catre CONTRACTANT pe propria responsabilitate si se va concentra in special pe faptul ca LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE:
- respecta LEGILE si normele specifice privind protectia muncii;
 - beneficiaza de echipamentul de protectie si siguranta necesar;
 - includ echipament care asigura accesibilitatea pentru functionare, intretinere, dezasamblare si/sau demontare sigura;
 - functioneaza in regim manual si/sau automat, dupa cum este necesar in aceasta etapa;
 - au sisteme corespunzatoare de avertizare privind defectele si alarme;
 - au manualele de exploatare si DOCUMENTATIA corespunzatoare in aceasta etapa;
 - au fost supuse la toate controalele necesare inainte de darea lor in exploatare;
 - includ identificarea la AMPLASAMENT si marcarea instrumentelor de camp, notoarelor, fluidelor si a cablurilor in conformitate cu LEGISLATIA, dupa cum se solicita in aceasta etapa.
- R.F.I.O. va fi considerata ca nedemonstrata daca oricare din punctele prezentate mai sus nu este indeplinit.
- 17.3 Lipsa refuzului oficial sau a observatiilor CUMPARATORULUI in aceasta etapa nu va insemna si nici nu va implica RECEPTIA de catre CUMPARATOR a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR sau a oricarei parti din acestea.

18. DAREA IN EXPLOATARE INDUSTRIALA

DAREA IN EXPLOATARE INDUSTRIALA va fi realizata sub indrumarea si responsabilitatea CONTRACTANTULUI dupa executarea PROBELOR convenite cu CUMPARATORUL in CONTRACTUL relevant.

CUMPARATORUL va declara DAREA IN EXPLOATARE INDUSTRIALA ca fiind satisfacatoare numai daca:

- fazele de asamblare si montaj aferente LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR au fost realizate conform CONTRACTULUI;
- s-a declarat R.F.I.O. si au fost exprimate toate rezervele aferente, daca au existat;
- toate PROBELE ce trebuie efectuate inainte de DAREA IN EXPLOATARE INDUSTRIALA au fost realizate si toate certificatele aferente au fost transmise CUMPARATORULUI;
- LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE pot fi exploatate industrial in siguranta deplina;
- Instruirea personalului de exploatare si intretinere al CUMPARATORULUI, definita in CONTRACTUL relevant, a fost finalizata;
- DOCUMENTATIA cu privire la utilizarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR a fost transmisa CUMPARATORULUI.

DAREA IN EXPLOATARE INDUSTRIALA, demonstrata printr-un raport scris semnat de ambele PARTI, se va incheia cand toate obligatiile contractuale aferente DARII IN EXPLOATARE INDUSTRIALA definite in CONTRACT au fost realizate in mod regulat si constant pe perioada de timp specificata in CONTRACTUL respectiv si, daca nu este specificata, aceasta va fi o perioada de cel putin cincisprezece (15) ZILE. In acest caz, CUMPARATORUL va pregati si transmite CONTRACTANTULUI un raport privind DAREA IN EXPLOATARE INDUSTRIALA.

Acest raport nu va fi interpretat ca o aprobare sau o acceptare de catre CUMPARATOR a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR sau a oricarei parti din acestea.

Daca DAREA IN EXPLOATARE INDUSTRIALA nu poate fi declarata din motive ce tin de CONTRACTANT, acesta va intreprinde, pe propria cheltuiala si riscuri, toate actiunile necesare astfel incat LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE sa respecte conditiile si cerintele CONTRACTULUI in conformitate cu GRAFICUL CONTRACTUAL.



Toate ajustările, reglarile, reparațiile etc. vor fi efectuate conform unui program stabilit de comun acord de ambele PARTI.

19. INSTRUIRE

Daca s-a specificat in CONTRACT, CONTRACTANTUL va organiza sesiuni de instruire practica si teoretica pentru personalul desemnat de CUMPARATOR. Scopul acestor sesiuni de instruire va fi de a instrui personalul de exploatare si intretinere al CUMPARATORULUI pentru a exploata, inspecta, intretine si repara in mod sigur si eficient LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE.

CONTRACTANTUL va intreprinde toate masurile necesare pentru a furniza CUMPARATORULUI si personalului sau toate informatiile necesare cu privire la toate aspectele legate de LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE cu privire la functionarea si intretinerea acestora, inclusiv procesul, know-how-ul, tehnologia, protectia, piesele de rezerva si materialul, astfel incat sesiunile de instruire teoretica si practica sa fie adaptate la generarea de riscuri si riscurile noi care pot aparea cu privire la LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE si sa se obtina rezultatele optime ale instruirii. Toate sesiunile de instruire vor fi documentate de catre CONTRACTANT si toate manualele si documentatia aferenta vor fi transmise CUMPARATORULUI nu mai tarziu de ziua in care va avea loc fiecare sesiune de instruire.

CONTRACTANTUL il va instiinta la timp pe CUMPARATOR despre salariati acestuia pe care ii considera incapabili sa duca la bun sfarsit instruirea. Orice nerealizare a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR nu poate fi pusa pe seama unei instruirii deficiente a personalului de exploatare al CUMPARATORULUI.

Modalitatile, conditiile, obiectivele si durata instruirii, cat si numarul de persoane ce vor fi instruite, numarul de sesiuni, etc. vor fi stabilite in detaliu de catre PARTILE din CONTRACTUL relevant.

20. RECEPTIA LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR

20.1 GENERALITATI

CONTRACTANTUL va solicita RECEPTIA de catre CUMPARATOR a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR fie dupa finalizarea tuturor PROBELOR stipulate in CONTRACT, daca LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE nu justifica o faza de DARE IN EXPLOATARE INDUSTRIALA, fie dupa terminarea DARII IN EXPLOATARE INDUSTRIALA, in toate celelalte cazuri.

Fiecare receptie, fie provizorie, fie finala, va fi dovedita printr-un raport scris semnat de ambele PARTI, care poate da nastere unor rezerve in masura in care aceste rezerve nu perturba in mod semnificativ functionarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR. Daca aceste rezerve perturba semnificativ functionarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR, CUMPARATORUL poate refuza receptia. In acest caz, in cel mai scurt timp posibil convenit cu CUMPARATORUL, CONTRACTANTUL va remedia si va inlatura pe propria cheltuiala rezervele consemnate inainte de a solicita o noua receptie CUMPARATORULUI.

Refuzul privind receptia LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR din motive ce tin de CONTRACTANT il va indritui pe CUMPARATOR sa utilizeze in mod liber LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE, cu conditia ca acesta sa respecte manualele de exploatare ale CONTRACTANTULUI referitoare la LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE in perioada de utilizare mentionata. In orice situatie, aceasta nu va implica (i) transferul de riscuri sau responsabilitate catre CUMPARATOR sau (ii) inceperea unei perioade de garantie. In acest caz, CONTRACTANTUL va fi indrituit sa realizeze reparatiile si/sau inlocuirile necesare pentru remedierea defectelor, cat si pentru efectuarea PROBELOR aferente.

20.2 RECEPTIA PROVIZORIE

20.2.1 RECEPTIA PROVIZORIE a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR va fi declarata numai daca:

- PROBELE de receptie/performanta si/sau functionarile de proba mentionate in CONTRACT au fost realizate cu rezultat pozitiv;
- au fost respectate toate cerintele din LEGISLATIE;



- DOCUMENTATIA SI INOVARILE, listele de desene si fisiere, manualele de instructiuni si procedurile au fost trimise in prealabil CUMPARATORULUI;
- SOFT-UL SPECIFIC, inclusiv codurile-sursa si drepturile aferente, au fost transmise si transferate CUMPARATORULUI;
- dovada ca licentele si alte drepturi de utilizare, functionare, etc. a SOFT-ULUI STANDARD specificat in Clauza 31.5 au fost acordate in prealabil CUMPARATORULUI;
- instruirea specificata in CONTRACT a fost finalizata de CONTRACTANT; si
- curatarea AMPLASAMENTULUI a fost realizata corect de catre CONTRACTANT; si
- au fost respectate in prealabil orice conditii suplimentare specificate in acest scop in CONTRACT.

In orice situatie, RECEPTIA PROVIZORIE va fi declarata numai dupa expirarea unei perioade de functionare sigura a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR dupa DAREA IN EXPLOATARE INDUSTRIALA specificata in CONTRACTUL relevant. Cand in CONTRACT nu exista nicio prevedere in acest sens, perioada mentionata mai sus va dura trei (3) luni.

RECEPTIA PROVIZORIE nu poate fi refuzata in cazul defectelor minore care nu impiedica functionarea eficienta, sigura si/sau utilizarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR, cu conditia ca insusi CONTRACTANTUL sa se oblige sa remedieze aceste defecte cat mai repede posibil, dar in orice situatie pana la RECEPTIA FINALA, aceste defecte minore trebuind specificate in raportul de RECEPTIE PROVIZORIE, impreuna cu masurile corective ce vor fi realizate si graficul ce va fi respectat in acest sens.

20.2.2 AMANAREA RECEPTIEI DIN MOTIVE ATRIBUITE EXCLUSIV CUMPARATORULUI

Daca RECEPTIA PROVIZORIE este amanata din motive atribuite exclusiv CUMPARATORULUI si cu excluderea oricarui caz de Forta Majora:

- (i) pentru o perioada de peste trei (3) luni de la cea mai recenta data programata pentru RECEPTIA PROVIZORIE, suma de plata corespunzatoare evenimentului contractual de RECEPTIE PROVIZORIE va fi platita de CUMPARATOR la primirea simultana a:
 - a) unei garantii bancare pentru suma corespunzatoare evenimentului contractual respectiv (dar si altor evenimente contractuale anterioare care vor fi inca nesolutionate la data mentionata mai sus), care va fi valabila cel putin pe perioada convenita de PARTI;
 - b) cat si, daca este cazul si CUMPARATORUL a solicitat astfel, a certificatului bancar care dovedeste ca garantia bancara corespunzatoare emisa pentru a garanta finalizarea la timp si completa a CONTRACTULUI de catre CONTRACTANT a fost prelungita in mod corespunzator pana la ultima data la care CUMPARATORUL preconizeaza ca ar putea avea loc RECEPTIA PROVIZORIE.

Cheltuielile aferente punctelor a) si b) de mai sus vor fi suportate numai de catre CUMPARATOR;

- (ii) pe o perioada de peste sase (6) luni de la cea mai recenta data programata pentru RECEPTIA PROVIZORIE, vor aparea consecintele aferente RECEPTIEI PROVIZORII (si anume transferul riscurilor, transferul dreptului de proprietate si garantiile aferente), specificandu-se si convenindu-se in mod expres ca aceasta situatie nu va fi interpretata ca o acceptare de catre CUMPARATOR a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR sau a oricarei parti din acestea. PARTILE vor confirma fara intarziere cele de mai sus printr-un raport scris care va fi transmis asiguratorilor respectivi ai acestora.

20.2.3 Daca incalcarea grava de catre un CONTRACTANT impiedica RECEPTIA PROVIZORIE a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR timp de peste sase (6) de la data DARII IN EXPLOATARE INDUSTRIALA, CUMPARATORUL poate refuza in mod categoric LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE, cu conditia ca respectivul CONTRACTANT:



- (i) sa nu trimis in prealabil CUMPARATORULUI un plan credibil de actiuni corective pentru remedierea incalcarii grave; sau
- (ii) sa nu fi respectat acest plan. Daca PARTILE convin asupra altei solutii, acestea vor specifica de asemenea ultima data la care va avea loc transferul de riscuri aferente LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR.

20.3 RECEPTIA FINALA

RECEPTIA FINALA a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR va avea loc in douasprezece (12) luni de la RECEPTIA PROVIZORIE, cu conditia ca:

- RECEPTIA PROVIZORIE a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR sa fi fost declarata,
- toate rezervele declarate la RECEPTIA PROVIZORIE sau dupa aceea sa fi fost indepartate si remediate in mod corespunzator, si
- toate litigiile dintre PARTI cu privire la CONTRACT sa fi fost solutionate.

CONTRACTANTUL va fi raspunzator pentru orice obligatie creata inainte de data RECEPTIEI FINALE si neindeplinita la data specificata.

21. TRANSFERUL DREPTULUI DE PROPRIETATE SI AL RISCURILOR

Transferul dreptului de proprietate si/sau al riscurilor nu il va absolve pe CONTRACTANT de toate celelalte obligatii, fie contractuale, fie legale.

21.1 TRANSFERUL DREPTULUI DE PROPRIETATE

21.1.1 Transferul dreptului de proprietate asupra LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR catre CUMPARATOR va avea loc la data RECEPTIEI PROVIZORII.

21.1.2 Transferul dreptului de proprietate in avans
CUMPARATORUL va fi indrituit sa declare, fara vreo inspectie prealabila si conform principiilor generale din LEGISLATIE (in special din LEGISLATIA care guverneaza valorile imobiliare si contractele), transferul in avans al dreptului de proprietate, pentru suma aconturilor si/sau ratelor deja platite, asupra tuturor sau a unei parti din LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE, montate sau nu, in special in cazul confiscarii, falimentului, concordatului, lichidarii sau insolventei CONTRACTANTULUI, si nu numai.

In orice situatie, riscurile si responsabilitatea aferente vor ramane asupra CONTRACTANTULUI pana la RECEPTIA PROVIZORIE.

21.2 TRANSFERUL RISCURILOR

21.2.1 Transferul catre CUMPARATOR al riscurilor aferente LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR va avea loc la data RECEPTIEI PROVIZORII.

21.2.2 In pofida prevederilor Clauzei 21.2.1 de mai sus, in cazul in care obiectul unui CONTRACT este strict limitat la vanzarea si livrarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR fara montaj la AMPLASAMENT, transferul riscurilor aferente LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR va avea loc la data receptiei de catre CUMPARATOR a ultimei parti a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR livrate de CONTRACTANT la AMPLASAMENT, conform Clauzei 14.1 din CONDITIILE GENERALE.

22. PIESE DE REZERVA

22.1 LISTA PIESELOR DE REZERVA

In ZIUA definita in fiecare GRAFIC CONTRACTUAL (sau in termen de doua (2) luni de la semnarea CONTRACTULUI, daca nu s-a convenit nimic in mod expres in aceasta privinta in GRAFICUL CONTRACTUAL), CONTRACTANTUL va pune la dispozitia CUMPARATORULUI o lista detaliata, exhaustiva si actualizata (inclusiv marci comerciale, specificatii tehnice, numerele de cod ale producatorilor si preturi) cuprinzand toate piesele de rezerva (i) necesare pentru darea in exploatare si (ii) recomandate pentru doi (2) ani de functionare si intretinere a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR, CONTRACTANTUL trebuind sa identifice clar care din aceste piese de



rezerva vor fi considerate strategice, ca avand o durata de livrare indelungata sau ca fiind supuse uzurii obsnuite.

22.2 GARANTIA DE TIMP REFERITOARE LA LIVRAREA PIESELOR DE REZERVA

CONTRACTANTUL garanteaza si ii va determina pe subcontractantii sau concesionarii sai sa garanteze vanzarea si livrarea de:

- (i) componente brevetate fabricate sau asamblate de CONTRACTANT si/sau subcontractantii sau concesionarii sai si orice alte piese de rezerva pe perioada de timp in care exista orice DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALA aferente si cel putin pe o perioada de zece (10) de la data RECEPTIEI PROVIZORII a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR; si
- (ii) componente hardware pe o perioada de cinci (5) ani de la data RECEPTIEI PROVIZORII a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR.

22.3 SOLUTIE ALTERNATIVA

Daca vreuna din piesele de rezerva nu mai este fabricata de CONTRACTANT, de subcontractantii, agentii, reprezentantii si/sau concesionarii sai in conditii rezonabile si cu indeplinirea standardelor de calitate sau datorita modificarilor tehnologice, CONTRACTANTUL (i) il va informa cat mai curand posibil pe CUMPARATOR despre aceasta, (ii) va oferi o solutie alternativa compatibila cu LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE implementate la AMPLASAMENT si (iii) nu va invoca niciun DREPT DE PROPRIETATE INTELECTUALA contra fabricarii si livrarii acestor piese de rezerva de catre o terta parte pentru nevoile CUMPARATORULUI.

23. MODELE DE TURNARE SI CRISTALIZATOARE

Toate modelele de turnare, cristalizatoarele, sabloanele si/sau utilajele speciale care sunt fabricate exclusiv pentru un CONTRACT de catre CONTRACTANT vor deveni proprietatea CUMPARATORULUI, impreuna cu toate DREPTURILE DE PROPRIETATE INTELECTUALA aferente.

Aceste modele de turnare, cristalizatoare, sabloane si/sau utilaje speciale vor fi livrate CUMPARATORULUI inaintea RECEPTIEI PROVIZORII. CONTRACTANTUL va controla la timp aceste modele, utilaje si bunuri si va informa imediat CUMPARATORUL despre orice greseala sau executie incorecta observata in aceasta privinta. In caz contrar, CONTRACTANTUL va fi considerat responsabil pentru orice dauna generata de aceasta greseala sau executie incorecta.

Daca modelele de turnare, cristalizatoarele, sabloanele si/sau alte utilaje speciale sunt puse la dispozitia CONTRACTANTULUI de catre CUMPARATOR cu privire la LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE, acestea vor ramane proprietatea CUMPARATORULUI si nu pot fi utilizate pentru alt scop decat implementarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR, decat in cazul acordului prealabil in scris al CUMPARATORULUI. In orice situatie, aceste modele de turnare, cristalizatoare, sabloane si/sau utilaje speciale vor fi returnate CUMPARATORULUI in stare buna si complete pana la RECEPTIA PROVIZORIE.

24. TERMEN-LIMITA, SUSPENDAREA EXECUTARII UNUI CONTRACT

24.1 TERMENE-LIMITA

Termenele-limita care trebuie respectate de CONTRACTANT pentru implementarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR conform CONTRACTULUI vor fi stabilite in GRAFICUL CONTRACTUAL anexat la CONTRACT.

Luarea tuturor masurilor necesare sau corespunzatoare si implementarea de masuri speciale pentru respectarea GRAFICULUI CONTRACTUAL, fara cheltuieli suplimentare pentru CUMPARATOR va constitui responsabilitatea CONTRACTANTULUI, cu conditia ca intarzierea sa nu se datoreze unor situatii ce nu tin de controlul CONTRACTANTULUI.

CONTRACTANTUL va raspunde de obtinerea la timp a aprobarilor oficiale pentru lucrul peste program, cat si in zilele de sambata, duminica si/sau sarbatori legale.

Consecintele legate de conditii meteorologice care pot fi anticipate in mod rezonabil conform calendarului si locatiei AMPLASAMENTULUI nu vor fi considerate motive suficiente pentru amanari



ale termenelor sau pentru cresteri ale costurilor, daca acestea nu constituie un caz de forta majora, conform definitiei de mai jos.

In contextul celor de mai sus si cu conditia ca obiectul LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR sa necesite realizarea de lucrari la AMPLASAMENT care pot fi afectate de aceste conditii meteorologice, GRAFICUL CONTRACTUAL poate lua in considerare pentru finalizare, la cererea CONTRACTANTULUI, un numar de ZILE de intemperii care sa fie egal cu numarul mediu de ZILE de intemperii inregistrate oficial in ultimii cinci (5) ani calendaristici. In cazul in care CONTRACTANTUL nu respecta GRAFICUL CONTRACTUAL datorita faptului ca numarul efectiv de ZILE de intemperii declarate oficial este peste media mentionata mai sus si cu conditia ca acesta sa nu fi fost capabil sa le recupereze in totalitate sau partial printr-o organizare adaptata, CONTRACTANTUL poate sa le invoce cu privire la termenele-limita.

CONTRACTANTUL va informa CUMPARATORUL printr-un mijloc adecvat si fara intarziere despre orice situatie care afecteaza sau poate afecta respectarea GRAFICULUI CONTRACTUAL, si va specifica motivele, consecintele si durata preconizata a acestor situatii. Orice solicitare a CONTRACTANTULUI de a amana unul sau mai multe termene-limita din GRAFICUL CONTRACTUAL va fi justificata de acesta si convenita prealabil in scris in mod expres cu CUMPARATORUL.

24.2 SUSPENDAREA EXECUTARII UNUI CONTRACT DE CATRE CUMPARATOR

La solicitarea in scris a CUMPARATORULUI, CONTRACTANTUL va suspenda executarea CONTRACTULUI, in totalitate sau partial, in maniera considerata necesara de catre CUMPARATOR si pe durata maxima de douasprezece (12) luni. CONTRACTANTUL va mentine in stare buna LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE deja executate si/sau depozitate la AMPLASAMENT pe durata acestei suspendari, daca nu a fost absolvit in scris de aceasta obligatie de catre CUMPARATOR.

Toate cheltuielile si costurile suplimentare suportate de CONTRACTANT ca urmare a instructiunilor CUMPARATORULUI conform acestei Clauze vor fi (i) stabilite fara intarziere si precizate intr-un acord reciproc semnat de ambele PARTI si (ii) suportate de CUMPARATOR. In pofida celor de mai sus, daca suspendarea este generata de decizia CUMPARATORULUI cu privire la siguranta la AMPLASAMENT, cu privire la neexecutarea sau incalcarea CONTRACTULUI de catre CONTRACTANT, la conditiile meteorologice declarate oficial sau situatii aflate sub controlul CONTRACTANTULUI care ameninta fie securitatea, fie/sau calitatea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR, astfel de cheltuieli si costuri suplimentare vor fi suportate de CONTRACTANT.

25. FORTA MAJORA

Niciuna din PARTI nu va fi considerata responsabila pentru orice nerespectare a obligatiilor sau intarziere a executarii CONTRACTULUI cauzata de un eveniment de forta majora, adica un eveniment neprevizibil si iminent care nu poate fi controlat de PARTI si care impiedica realizarea obligatiilor din CONTRACT de catre PARTEA afectata. Sunt considerate evenimente de forta majora, de exemplu: fenomene naturale iminente si neprevizibile (precum inundatii, uragane, fulgere), razboaie, invazii, revolutii, tulburari sociale, acte guvernamentale, greve generale sau evenimente similare, epidemii, etc.

O greva a angajatilor CUMPARATORULUI sau a angajatilor oricarui subcontractant al CUMPARATORULUI nu va fi considerata ca eveniment de forta majora daca aceasta nu impiedica efectiv CONTRACTANTUL sa isi indeplineasca obligatiile contractuale conform CONTRACTULUI.

Daca orice astfel de eveniment de forta majora apare si impiedica oricare din PARTI sa isi efectueze in totalitate sau partial obligatiile contractuale, sau poate afecta realizarea ulterioara a obligatiilor contractuale, acea PARTE (i) va informa fara intarziere cealalta PARTE despre evenimentul de forta majora, (ii) va intreprinde toate masurile si actiunile necesare pentru atenuarea efectelor rezultate din evenimentul de forta majora respectiv, inclusiv interventia oricarei terte parti, daca este posibil si (iii) va informa cealalta PARTE despre aceasta.

Cand se constata ca, in ciuda implementarii masurilor si actiunilor mentionate mai sus, executarea CONTRACTULUI relevant a devenit imposibila sau ca va trebui sa fie amanata timp de peste trei (3) luni de la data notificarii evenimentului de forta majora, CONTRACTUL respectiv poate fi reziliat in scris de oricare dintre PARTI pe baza unei instiintari prealabile de cincisprezece (15) ZILE,



specificandu-se ca PARTILE vor depune toate eforturile pentru a suporta in mod egal consecintele practice ale acestei rezilieri conform circumstantelor.

In orice situatie, fiecare PARTE va suporta costurile si cheltuielile la care s-a angajat de la inceputul evenimentului de forta majora pana la terminarea acestuia sau pana la data rezilierii CONTRACTULUI.

26. GARANTII

26.1 GENERALITATI

CONTRACTANTUL garanteaza ca LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE vor respecta specificatiile si cerintele stabilite in CONTRACT, vor fi fara defecte de proiectare, constructie, executie, materiale si manopera, aceste defecte aparand direct sau ca urmare a unei scaderi a performantelor convenite de PARTI la RECEPTIA PROVIZORIE, si ca sunt in conformitate cu toate LEGILE aplicabile si alte cerinte legale aplicabile, in special cele referitoare la mediu si protectia muncii.

In orice situatie si indiferent de natura interventiei CONTRACTANTULUI, toate garantiile date de acesta conform CONTRACTULUI nu vor fi mai mici decat garantiile prevazute de LEGISLATIE si de cerintele obligatorii aplicabile la AMPLASAMENT, in special pentru cladirile si constructiile civile, cat si pentru bunurile si echipamentele vandute care sunt realizate si/sau livrate in cadrul CONTRACTULUI relevant.

Pentru claritate, aceasta Clauza 26 nu va fi interpretata ca modificand sau prejudiciind in vreun fel termenele si conditiile prezentate in Clauza 31 de mai jos.

26.2 PERIOADA DE GARANTIE

26.2.1 Daca nu s-a stipulat in mod expres altfel, durata garantiei va fi de douazeci si patru (24) de luni de la data RECEPTIEI PROVIZORII a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR.

Pentru orice componente livrate dupa aceasta RECEPTIE PROVIZORIE, perioada de garantie va fi pentru perioada de timp mentionata mai sus de la data livrarii acestor componente. Se intelege si s-a convenit de asemenea ca perioada de garantie aplicabila pieselor de uzura va fi durata normala de viata a acestor componente, aceste piese de uzura trebuind sa fie enumerate intr-o anexa atasata la CONTRACT.

26.2.2 In pofida Clauzei 26.2.1 de mai sus, cladirile si constructiile civile, inclusiv constructiile, acoperisurile si armaturile din otel sunt acoperite de o perioada specifica de garantie care se calculeaza de la data RECEPTIEI PROVIZORII si corespunde:

- (i) perioadei legale obligatorii de garantie, daca aceasta este de zece (10) ani sau mai mult, sau
- (ii) unei perioade de cinci (5) ani, in toate celelalte cazuri.

26.2.3 Orice alta perioada de garantie care difera de perioadele de garantie mentionate mai sus va fi convenita in mod expres de PARTI intr-o anexa specifica atasata la CONTRACT.

26.3 PRELUNGIREA GARANTIEI

In orice moment inaintea expirarii perioadei de garantie, CUMPARATORUL va instiinta in scris despre orice defecte constatate la oricare parte din LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE. La primirea acestei instiintari, CONTRACTANTUL, pe propriile cheltuieli si riscuri, si fara a impiedica activitatile CUMPARATORULUI, va incepe imediat si va proceda cat mai curand posibil la realizarea tuturor inlocuirilor, reparatiilor, modificarilor, depararilor care sunt necesare sau utile pentru remedierea oricaror si a tuturor defectelor si in special a defectelor de proiectare, constructie, functionare sau montaj ale LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR. CONTRACTANTUL va fi indrituit, ca atare, sa efectueze reparatiile si/sau inlocuirile necesare pentru remedierea defectelor, PARTILE trebuind sa convina in prealabil asupra graficului acestor interventii.

Perioada de garantie pentru toate componentele reparate, inlocuite sau modificate ale LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR, specificata in:

- (i) Clauzele 26.2.1 si 26.2.3 va reincepe in intregime pentru perioada de timp respectiva specificata mai sus de la data inlocuirii, repararii sau modificarii; si
- (ii) Clauza 26.2.2 va continua pana la expirarea perioadei de timp initiale specificate in Clauza mentionata, cu conditia ca perioada de timp ramasa de la data inlocuirii, repararii sau



modificarii respective sa fie mai mare decat perioada de timp specificata in Clauza 26.2.1. Daca perioada de timp ramasa este mai scurta, perioada de garantie aplicabila va fi prelungita pentru perioada specificata in Clauza 26.2.1.

26.4 DENEGARE DE RESPONSABILITATE

CONTRACTANTUL nu va fi considerat responsabil si nici nu va oferi nicio garantie pentru defectele si/sau greselile generate de:

- a) un eveniment de forta majora, dupa cum este definit in CONDITIILE GENERALE;
- b) neglijenta CUMPARATORULUI sau nerespectarea instructiunilor de exploatare si/sau intretinere aferente LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR, daca aceasta actiune a avut un impact direct asupra garantiei si cu conditia ca nicio actiune sau omisiune a CONTRACTANTULUI sa nu fi contribuit la aparitia acestei neglijente sau nerespectari;
- c) piesele de uzura si consumabilele prezentate in anexa specifica atasata la CONTRACTUL relevant;
- d) orice modificare majora a modelelor sau proiectelor LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR si/sau a pieselor de schimb efectuata de CUMPARATOR, daca aceasta modificare a fost efectuata fara aprobarea in scris a CONTRACTANTULUI si a avut un impact insemnat asupra garantiei;
- e) scoaterea sau transferul LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR sau a oricarei parti din acestea si a pieselor de rezerva de catre CUMPARATOR de la locul in care acestea au fost initial instalate la AMPLASAMENT fara informarea prealabila a CONTRACTANTULUI, daca aceasta scoatere sau transfer a avut un impact direct asupra garantiei;
- f) exploatarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR sau a oricarei parti din acestea in conditii mai dure decat cele specificate in CONTRACT.

Pentru fiecare din punctele enumerate mai sus, CONTRACTANTUL va prezenta intr-o perioada rezonabila de timp o dovada a aparitiei acestui fapt si a impactului acestuia asupra obligatiilor CONTRACTANTULUI.

27. RESPONSABILITATE

27.1 GENERALITATI

CONTRACTANTUL va fi considerat responsabil pentru orice daune, inclusiv directe, indirecte, speciale, fizice si/sau morale, de proprietate si/sau necorporale, suferite de si/sau cauzate CUMPARATORULUI, salariatilor sai si/sau oricarei terte parti datorita CONTRACTANTULUI, salariatilor, agentilor si/sau reprezentantilor acestuia, fara a prejudicia celelalte drepturi si compensatii ale CUMPARATORULUI.

Aceasta responsabilitate va fi in orice situatie nelimitata in cazul ranirilor.

CONTRACTANTUL va fi pe deplin raspunzator fata de CUMPARATOR conform celor de mai sus, indiferent daca o parte din LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE au fost achizitionate de CONTRACTANT de la terte parti. Participarea acestor subcontractanti, fie la realizarea, fie la finalizarea oricaror livrari, lucrari sau servicii aferente LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR nu il vor absolve de, nu vor reduce si nici nu vor limita responsabilitatile sau obligatiile CONTRACTANTULUI conform CONTRACTULUI.

In contextul celor de mai sus, CONTRACTANTUL va fi pe deplin raspunzator fata de CUMPARATOR pentru toate actiunile, erorile, greselile, neglijenta, omisiunile si/sau nerespectarile proprii, cat si pentru cele ale subcontractantilor sai si/sau ale oricarei persoane sau entitati angajate (in general vorbind) de acestia pentru executarea oricarei parti dintr-un CONTRACT, ca si cum aceste actiuni, erori, greseli, neglijente, omisiuni si/sau nerespectari ar fi fost comise de insusi CONTRACTANTUL.

Diferitele inspectii, PROBE si verificari efectuate sau aprobarile date de CUMPARATOR privind LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE nu vor modifica, reduce si nici nu vor elimina responsabilitatea CONTRACTANTULUI, care va ramane completa si totala, conform LEGILOR si CONTRACTULUI.

In caz de pierderi si/sau daune suferite de si/sau produse CUMPARATORULUI, acesta va informa imediat CONTRACTANTUL despre aparitia pierderilor si/sau daunelor respective si va face toate eforturile pentru a atenua consecintele negative ce apar din acestea.

27.2 RESPONSABILITATE PENTRU PRETENTII EMISE DE TERTE PARTI

27.2.1 Despagubirea de catre CONTRACTANT

CONTRACTANTUL il va despagubi si il va compensa pe CUMPARATOR fata de orice actiuni, actiuni in instanta, reclamatii si cereri (inclusiv, in special cu privire la raniri, decese, pierderi de proprietate, daune, daune punitive, onorarii ale avocatilor si/sau cheltuieli de judecata) din partea oricaror terte parti in legatura cu raniri sau daune care apare datorita actiunii sau omisiunii CONTRACTANTULUI, actiunii sau omisiunii salariatilor, subcontractantilor sau agentilor acestuia (altele decat cele atribuite CUMPARATORULUI, agentilor sau salariatilor sai) suferite de sau produse CUMPARATORULUI si/sau salariatilor, agentilor, reprezentantilor, subcontractantilor, cesionarilor sai sau tertelor parti.

27.2.2 Notificarea CONTRACTANTULUI

In cazul oricarei pretentii emise contra CUMPARATORULUI generate de problemele la care s-a facut referire in Clauza 27.2 si de care este raspunzator CONTRACTANTUL, CONTRACTANTUL va fi instiintat imediat despre aceasta si, pe propria cheltuiala, se va ocupa de toate negocierile pentru solutionarea acesteia si a oricarui litigiu care poate aparea din aceasta. CUMPARATORUL poate alege sa se ocupe de aceste negocieri, daca s-a convenit astfel de catre PARTI, pe cheltuiala CONTRACTANTULUI.

27.2.3 Asistenta din partea CUMPARATORULUI sau CONTRACTANTULUI

CUMPARATORUL, la cererea CONTRACTANTULUI, va oferi toata asistenta necesara si rezonabila pentru orice astfel de scop si i se vor rambursa toate cheltuielile suportate in acest context. In cazul in care CUMPARATORUL alege sa se ocupe de negocieri, CONTRACTANTUL, la solicitarea CUMPARATORULUI, dar pe cheltuiala sa proprie, va oferi toata asistenta rezonabila si necesara in acest scop.

27.2.4 Cheltuieli ale CUMPARATORULUI

CONTRACTANTUL va rambursa CUMPARATORULUI toate cheltuielile suportate cu privire la plati facute catre terte parti sau catre autoritati federale, de stat, administrative si municipale, ca urmare a responsabilitatii comune si/sau individuale a CUMPARATORULUI si care sunt generate de nerespectarea LEGILOR de catre CONTRACTANT si/sau subcontractantii sai. CUMPARATORUL poate compensa orice sume a caror rambursare este datorata de catre CONTRACTANT conform prezentei cu orice plati ce trebuie facute de catre CUMPARATOR CONTRACTANTULUI.

28. ASIGURARE

28.1 GENERALITATI

Inaintea inceperii oricaror lucrari, sarcini si/sau livrari la AMPLASAMENT, CONTRACTANTUL va incheia si/sau va mentine, dupa caz, orice si toate asigurarile solicitate conform LEGISLATIEI, cat si conform legilor aplicabile CONTRACTANTULUI, in special cu privire la:

- asigurarea de compensare a muncitorilor, inclusiv acoperirea pentru raniri;
- asigurarea de raspundere profesionala;
- asigurarea de raspundere publica generala;
- asigurarea de raspundere auto, care acopera toate vehiculele detinute, inchiriate si folosite; si
- acoperirea perioadei de garantie cu privire la cladiri si/sau constructii civile.

28.2 Fara a prejudicia asigurarea specificate in Clauza 28.1 de mai sus, CONTRACTANTUL va furniza asigurare corespunzatoare pentru toate riscurile de montaj si constructie contra pierderilor sau daunelor de care CONTRACTANTUL ar putea fi considerat responsabil, cu exceptia celor specificate in Clauza 26.2 b) de mai jos, si anume acoperind:

- a) LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE impreuna cu toate materialele si echipamentele pentru includere la AMPLASAMENT sau in locatiile CUMPARATORULUI sau in LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE, la costul total de inlocuire al acestora contra tuturor daunelor sau pierderilor asigurabile;
- b) echipamentele, utilajele si orice alte materiale ale CONTRACTANTULUI aduse la AMPLASAMENT de catre acesta, pentru o suma suficienta care sa asigure inlocuirea



acestora la AMPLASAMENT, cu exceptia cazului in care CONTRACTANTUL se angajeaza oficial sa inlocuiasca imediat echipamentele, utilajele si alte materiale cand acestea sunt deteriorate si/sau distruse, indiferent de cauza;

- c) echipamentul existent, cladirile, utilajele si orice instalatie industriala a CUMPARATORULUI care ar putea fi deteriorata de CONTRACTANT in timpul executarii CONTRACTULUI la AMPLASAMENT, specificand ca, in cazul in care doar o suma specifica este acoperita pe baza „primei pierderi” conform celor de mai sus, diferenta ramasa va fi acoperita de polita de asigurare la care s-a facut referire in Clauza 28.3 din CONDITIILE GENERALE; si
- d) orice cheltuieli suplimentare si secundare pentru remedierea pierderilor sau daunelor, inclusiv onorariile profesionale si costurile de demolare si inlaturare a oricarei parti din LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE, cat si de indepartare a tuturor deseurilor aferente acestora.

Pentru ambele puncte a) si d) de mai sus, CONTRACTANTUL isi va instiinta asiguratorul(ii) despre faptul ca si CUMPARATORUL si/sau angajatii sau agentii acestuia sunt „Co-asigurati” conform politelor de asigurare respective.

28.3 CONTRACTANTUL va incheia si va mentine asigurari pentru raspunderea sa legala fata de CUMPARATOR si fata de orice terta parte generata de sau in legatura cu executarea CONTRACTULUI, incluzand in special delicta civile ce rezulta din orice actiune sau omisiune atribuita CONTRACTANTULUI, succesorilor sai legali, agentilor si/sau salariatilor acestuia.

Pentru a conveni CUMPARATORULUI si fara a prejudicia o suma specifica precizata in CONTRACT, aceasta asigurare va fi valabila pentru o suma minima de 3.000.000 EUR (trei milioane Euro) si cel putin pentru intreaga durata a CONTRACTULUI.

28.4 CONTRACTANTUL poate alege sa substituie asigurarea ceruta conform Clauzelor 28.2 si 28.3 de mai sus cu o polita de asigurare globala care acopera, printre altele, elementele la care s-a facut referire in Clauzele mentionate, CONTRACTANTUL trebuind sa isi instiinteze asiguratorul(ii) ca si CUMPARATORUL si/sau salariatii si agentii sai sunt „Co-asigurati” conform politei de asigurare mentionate, conform specificatiilor din Clauza 28.2 (a) si (d).

28.5 Cu exceptia asigurarii prevazute in Clauzele 28.6 si 28.7 de mai jos, asigurarile la care s-a facut referire in:

- (i) Clauzele 28.1 si 28.3 de mai sus vor fi comunicate CUMPARATORULUI in termen de treizeci (30) de ZILE de la data semnarii CONTRACTULUI si vor fi valabile de la data semnarii CONTRACTULUI respectiv pana la finalizarea acestuia; si
- (ii) Clauza 28.2 de mai sus vor fi comunicate cel mai tarziu cu treizeci (30) de ZILE inainte de prima interventie sau intrare la AMPLASAMENT a CONTRACTANTULUI si vor fi valabile de la data mentionata a primei interventii sau intrari la AMPLASAMENT a CONTRACTANTULUI pana la realizarea corespunzatoare a RECEPTIEI PROVIZORII, dupa cum se specifica in CONTRACTUL relevant,

specificand ca toate asigurarile precizate mai sus sunt supuse aprobarii prealabile a CUMPARATORULUI, care va tine cont de starea actuala a pietei de asigurari la data semnarii CONTRACTULUI.

Responsabilitatea CONTRACTANTULUI dupa RECEPTIA PROVIZORIE a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR poate fi acoperita de o alta polita de asigurare incheiata si mentinuta de CONTRACTANT pe perioada de timp minima specificata de LEGISLATIE.

In orice situatie, CONTRACTANTUL va trimite CUMPARATORULUI, la prima solicitare a acestuia, certificate emise de asiguratorii sai care atesta existenta asigurarii mentionate in prezenta, cat si plata primelor corespunzatoare pe care CONTRACTUL il obliga sa le plateasca.

28.6 POLITA DE ASIGURARE IN NUMELE CONTRACTANTULUI

28.6.1 CUMPARATORUL poate furniza, la alegerea proprie si in conformitate cu LEGISLATIA, o asigurare in numele CONTRACTANTULUI pentru (i) daune directe cauzate si/sau generate asupra LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR, cat si pentru (ii) daunele directe, indirecte sau speciale suferite de CUMPARATOR (inclusiv pierderea de profituri), co-asigurand de asemenea CONTRACTANTUL si subcontractantii sai pe o perioada de timp



care incepe cu primele activitati la AMPLASAMENT. In acest caz, CUMPARATORUL si asiguratorul(ii) sau(i) vor renunta la drepturile lor de subrogare si si/sau actiune contra CONTRACTANTULUI si subcontractantilor acestuia in limita(ele) acestei polite de asigurare, cu conditia ca si in masura in care pierderile si daunele CUMPARATORULUI au fost compensate de asiguratorul(ii) respectiv(i).

In cazul in care CUMPARATORUL ofera o asigurare in numele CONTRACTANTULUI si fara a prejudicia prevederile din Clauzele 28.1 si 28.3 de mai sus care vor ramane pe deplin aplicabile in acest caz, CONTRACTANTUL va fi responsabil numai cu privire la prevederile din Clauza 28.2 pentru incheierea si mentinerea asigurarii corespunzatoare pentru toate echipamentele, utilajele si orice alte materiale aduse la AMPLASAMENT de catre CONTRACTANT in masura specificata in Clauza 28.2 b) din CONDITIILE GENERALE.

- 28.6.2 Asigurarea in numele CONTRACTANTULUI va fi aplicabila in mod permanent pentru toate proiectele de investitii derulate la AMPLASAMENTUL relevant pana la o suma maxima per proiect de investitii al CUMPARATORULUI de 20.000.000 EUR (douazeci milioane Euro), cu conditia ca AMPLASAMENTUL relevant sa fi incheiat o astfel de asigurare permanenta. In orice situatie, termenii si conditiile aplicabile ale unei astfel de asigurari se pot schimba de la an la an.
- 28.6.3 Polita de asigurare in numele CONTRACTANTULUI poate fi incheiata pentru un anumit proiect de investitii. In acest caz, respectiva polita de asigurare va fi valabila cel putin pana la expirarea garantiei contractuale specificate in Clauza 26.2.1 din CONDITIILE GENERALE, iar termenii si conditiile specifice aplicabile in legatura cu aceasta vor fi anexate la CONTRACT.
- 28.6.4 Parti neacoperite de polita
In orice caz de dauna, sumele corespunzatoare partilor neacoperite de polita de asigurare vor fi suportate de PARTEA care a produs dauna respectiva, fie direct, fie prin salariatii, reprezentantii, imputernicitii si/sau subcontractantii sai.
- 28.7 CONTRACTANTUL renunta prin prezenta la orice actiuni, pretentii si/sau recursuri contra CUMPARATORULUI, a tuturor salariatilor si agentilor sai pentru orice greseala sau omisiune a acestuia din urma cu privire la daunele la care s-a facut referire in Clauza 28.2. CUMPARATORUL renunta prin prezenta la orice actiuni, pretentii si/sau recursuri contra CONTRACTANTULUI in limita(ele) politelor de asigurare aplicabile la CONTRACT, cu conditia si in masura in care pierderile si daunele CUMPARATORULUI au fost compensate conform politelor de asigurare mentionate. Prevederile de mai sus nu se vor aplica in cazul greselii intentionate si/sau neglijentei grave.
- 28.8 Orice polita de asigurare oferita de CUMPARATOR si/sau de CONTRACTANT nu il va absolve pe CONTRACTANT de responsabilitatile sale contractuale sau legale. Sumele asigurate nu pot fi considerate si nici interpretate ca limitari ale responsabilitatii.

29. CONSECINTELE NERESPECTARII OBLIGATIILOR DE CATRE CONTRACTANT

29.1 GENERALITATI

Neindeplinirea obligatiilor contractuale de catre CONTRACTANT il va indritui pe CUMPARATOR la urmatoarele compensari, fara limitarea si nici prejudicierea oricaror altor drepturi ale CUMPARATORULUI:

- constrangerea CONTRACTANTULUI, fara intarziere si fara limite ale mijloacelor, la respectarea in totalitate a CONTRACTULUI, SPECIFICATIILOR TEHNICE ale CUMPARATORULUI si OFERTEI TEHNICE a CONTRACTANTULUI, si/sau
- amanarea datei RECEPTIEI PROVIZORII sau a datei RECEPTIEI FINALE a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR, si/sau
- aplicarea daunelor specificate in CONTRACT, si/sau
- dupa trimiterea unei notificari prealabile oficiale, asa cum se specifica in Clauza 29.3 de mai jos:



- (i) inlocuirea CONTRACTANTULUI sau numirea unei terte parti, la alegerea CUMPARATORULUI, dar pe cheltuiala si riscurile CONTRACTANTULUI, pentru indeplinirea obligatiilor sau a oricaror parti din obligatiile CONTRACTANTULUI care nu au fost indeplinite sau nu au respectat CONTRACTUL, cat si, dupa caz,
- (ii) rezilierea sau anularea CONTRACTULUI pe cheltuiala si responsabilitatea CONTRACTANTULUI, si/sau
- (iii) cererea de daune CONTRACTANTULUI.

29.2 DAUNE INTERESE

Daunele interese pentru livrarea intarziata si/sau nerealizarea obligatiilor contractuale, daca este cazul, vor fi specificate in fiecare CONTRACT.

29.3 NOTIFICARE PRELABILA IN CAZUL NERESPECTARII OBLIGATIILOR CONTRACTANTULUI

In orice situatie de nerespectare a obligatiilor de catre CONTRACTANT, dupa cum s-a specificat in Clauza 29.1 de mai sus, CUMPARATORUL va solicita in prealabil in scris ca acesta sa remedieze aceasta situatie intr-o perioada rezonabila de timp. La primirea notificarii, CONTRACTANTUL va prezenta CUMPARATORULUI un plan credibil de masuri corective pentru remedierea situatiei in perioada de timp mentionata mai sus.

In cazul in care CONTRACTANTUL nu prezinta CUMPARATORULUI planul de masuri mentionat sau nu respecta planul de masuri, CUMPARATORUL va avea dreptul sa aplice orice drepturi si/sau sa ceara compensatii, dupa cum s-a specificat in Clauza 29.1 de mai sus.

In pofida celor de mai sus, notificarea oficiala prelabila nu va fi necesara in caz de urgenta, in special din motive de securitate si/sau pentru implementarea oricaror masuri rezonabile pentru atenuarea consecintelor care apar din nerespectarea obligatiilor de catre CONTRACTANT, dar CUMPARATORUL va trimite imediat CONTRACTANTULUI o instiinare oficiala despre aceasta.

30. CONFIDENTIALITATE

30.1 CONTRACTANTUL se obliga in nume propriu, cat si in numele SUBCONTRACTANTILOR sai, sa respecte obligatia de confidentialitate, de nedivulgare si de neutilizare, in beneficiul unor terte parti, a tuturor INFORMATIILOR CONFIDENTIALE aferente contractului si/sau la care CONTRACTANTUL va avea acces inaintea si in timpul executarii contractului.

CUMPARATORUL se obliga sa considere ca fiind strict confidentiale toate INFORMATIILE CONFIDENTIALE care i-au fost transmise sau puse la dispozitie fie sub forma de documente, fie sub orice alta forma, si va impiedica orice divulgare a acestora, exceptand cazul in care aceasta este necesara pentru protectia sau utilizarea DREPTURILOR DE PROPRIETATE INTELLECTUALA generate de sau transferate CUMPARATORULUI conform CONDITIILOR GENERALE sau CONTRACTULUI, si/sau a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR prevazute in Clauza 19.2 de mai jos, catre terte parti precum, in principal, subcontractantii responsabili de reparatii si intretinere la AMPLASAMENT si care si-au luat angajamente de confidentialitate si limitare a utilizarii.

CUMPARATORUL mai garanteaza ca nu va utiliza aceste INFORMATII CONFIDENTIALE intr-un alt scop decat (i) pentru nevoile CUMPARATORULUI, (ii) scopurile permise in CONDITIILE GENERALE si/sau in CONTRACT, cat si (iii) toate cerintele de exploatare industriala a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR si/sau INOVARILOR, SOFT-ULUI CONTRACTANTULUI, SOFT-ULUI SPECIFIC si/sau SOFT-ULUI STANDARD livrate de CONTRACTANT.

PARTILE convin in mod expres ca, in contextul paragrafului de mai sus, referirea la nevoile CUMPARATORULUI exclude in mod expres copierea echipamentului (cu excluderea stricta a pieselor de rezerva, cat si a pieselor de uzura) livrat de CONTRACTANT conform CONTRACTULUI. Limitele de mai sus de utilizare a INFORMATIILOR CONFIDENTIALE se vor aplica tuturor combinatiilor posibile de INFORMATII CONFIDENTIALE si/sau partilor din acestea, chiar daca una sau mai multe INFORMATII CONFIDENTIALE, luate individual, ar corespunde informatiilor neconfidentiale definite in Clauza 30.2 de mai jos.

30.2 In contextul CONDITIILOR GENERALE, urmatoarele nu vor fi considerate de catre PARTI ca fiind INFORMATII CONFIDENTIALE:

- a) Informatii care sunt deja in posesia PARTII beneficiare inainte de comunicarea acestor informatii de catre cealalta PARTE;



- b) Informatii comunicate direct sau indirect publicului sau PARTII beneficiare de o alta sursa decat cealalta PARTE, fara incalcarea dreptului vreunei terte parti si fara incalcarea obligatiei de confidentialitate;
- c) Informatii devenite publice fara incalcarea CONDITIILOR GENERALE si nici a CONTRACTULUI de catre PARTEA beneficiara; si
- d) Informatii care trebuie comunicate conform deciziei unui judecator sau legilor obligatorii, cu obligatia ca PARTEA acuzata sa o informeze pe cealalta, pentru a-i permite acesteia sa isi protejeze interesele.

PARTEA care considera ca o anumita informatie nu este o INFORMATIE CONFIDENTIALA va face dovada uneia din conditiile specificate la punctele a) pana la d) de mai sus.

- 30.3 Obligatia de confidentialitate de mai sus va ramane in vigoare pe parcursul executarii CONTRACTULUI si pe o perioada de cinci (5) ani de la RECEPTIA FINALA a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR sau, dupa caz, de la terminarea CONTRACTULUI, indiferent de cauza. Totusi, toate INFORMATIILE CONFIDENTIALE ale CUMPARATORULUI la care CONTRACTANTUL va avea acces inaintea si in timpul implementarii CONTRACTULUI, cu privire la productie si/sau procese de productie, cerinte, vanzari, tehnici, produse, clienti, know-how si echipamente utilizate sau realizate de CUMPARATOR fara legatura cu executarea CONTRACTULUI vor fi considerate de catre CONTRACTANT ca foarte confidentiale si ca INFORMATII CONFIDENTIALE, fara limita de timp, atata timp cat aceste informatii nu si-au pierdut caracterul de confidentialitate conform Clauzei 30.2 de mai sus.

31. PROPRIETATE INTELECTUALA

Prevederile acestei Clauze 31 vor ramane in vigoare dupa expirarea fiecarui CONTRACT, pe durata lor proprie.

31.1 DREPTURILE DE PROPRIETATE INTELECTUALA ALE CUMPARATORULUI

Orice documentatie comunicata CONTRACTANTULUI de catre CUMPARATOR, cat si DREPTURILE DE PROPRIETATE INTELECTUALA prelabile ale CUMPARATORULUI vor fi si vor ramane proprietatea acestuia si nu vor fi divulgate in nicio situatie.

31.2 DREPTURILE DE PROPRIETATE INTELECTUALA ALE CONTRACTANTULUI

31.2.1 CONTRACTANTUL garanteaza ca detine toate DREPTURILE DE PROPRIETATE INTELECTUALA necesare pentru executarea si implementarea CONTRACTULUI si, in cazul in care nu le detine, ca a fost indrituit sa le utilizeze printr-o licenta care include dreptul de subconcesionare. CONTRACTANTUL mai garanteaza ca are drepturi de utilizare, difuzare, comercializare, exploatare si modificare a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR pe care nu le detine si pe care le poate utiliza in scopul CONTRACTULUI relevant. CONTRACTANTUL garanteaza de asemenea ca a efectuat in mod independent toate adaptarile, modificarile si utilizarile necesare cu privire la LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE, fara a comite vreo infractiune, fara a incalca vreo interdictie si fara a fi pasibil de sanctiuni.

31.2.2 Plata pretului contractual stabilit in fiecare CONTRACT va atrage dupa sine:

- (i) acordarea dreptului de utilizare de catre CUMPARATOR a DREPTURILOR DE PROPRIETATE INTELECTUALA care subzista sau sunt incorporate in sau utilizate in legatura cu LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE, pe durata de protectie a acestor DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALA posibile, pentru a utiliza, modifica, exploata, monitoriza, repara sau intretine LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE, cu dreptul de a subcontracta astfel de sarcini catre orice terta parte pentru nevoile CUMPARATORULUI, ale AMPLASAMENTULUI si/sau nevoile specificate in CONTRACT, cu conditia ca aceste terte parti sa isi fi luat angajamente de confidentialitate si de restrictii de utilizare fata de CUMPARATOR, in masura specificata in conditiile generale de achizitie aplicabile ale CUMPARATORULUI; si
- (ii) acordarea dreptului de utilizare de catre CUMPARATOR a DOCUMENTATIEI care nu reprezinta INOVARI in scopul:
 - exploitarii, utilizarii, reproducerii, indiferent de utilizare si proces, pe toate suporturile existente sau viitoare (*);



- reprezentarii prin toate mijloacele si pe toate suporturile, inclusiv transmisia prin retele Internet/Intranet, editare, difuzare; (*) si
- adaptarii, modificarii, corectiei, dezvoltarii, integrarii, transcrierii, traducerii (*), (*) cu conditia ca drepturile mentionate mai sus sa fie necesare pentru exploatarea, intretinerea, modificarea, monitorizarea, repararea si/sau utilizarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR sau pentru nevoile specificate in CONTRACT in masura prevazuta in Clauza 30.

Aceasta acordare de drepturi CUMPARATORULUI va fi:

- a) aplicabila si valabila in orice tara din lume; si
- b) acordata cel putin pe durata de protectie a DREPTURILOR DE PROPRIETATE INTELECTUALA.

Toate drepturile CUMPARATORULUI mentionate mai sus vor fi cesionabile impreuna cu LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE.

31.3 PRETENTII EMISE DE TERTE PARTI

In cazul amenintarii cu actionarea in judecata, sau al interzicerii provizorii sau definitive a utilizarii vreunui element din INOVARI, SOFT-UL STANDARD, SOFT-UL SPECIFIC, SOFT-UL CONTRACTANTULUI si/sau LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE, care ia nastere (i) dintr-o reclamatie de fals sau (ii) dintr-o solutionare legala, CUMPARATORUL va informa imediat CONTRACTANTUL despre aceasta situatie, iar CONTRACTANTUL, pe propriile cheltuieli si in cel mai scurt timp posibil, va obtine in numele CUMPARATORULUI dreptul:

- de a continua utilizarea acestui element sau, alternativ,
- de a inlocui sau modifica elementul controversat cu un element original echivalent acestuia.

In orice situatie, nici modificarea, nici inlocuirea in legatura cu cele de mai sus nu va duce la o deteriorare sau reducere a functionalitatii sau aplicabilitatii LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR pentru utilizarea acestora la AMPLASAMENT conform CONTRACTULUI.

In cazul unei pretentii din partea unei terte parti, fie emise amiabil, fie aduse in fata instantei, CONTRACTANTUL va lua imediat locul CUMPARATORULUI, il va apara, despagubi si compensa pe CUMPARATOR, si pe functionarii, administratorii si salariatii sai, contra tuturor pierderilor, obligatiilor, daunelor, costurilor si/sau tuturor cheltuielilor, incluzand onorariile avocatilor si expertilor, generate direct sau indirect de astfel de pretentii, actiuni sau actiuni in justitie, care sustin incalcarea DREPTURILOR DE PROPRIETATE INTELECTUAL in legatura cu LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE si utilizarea acestora, coform specificatiilor din CONTRACT.

CONTRACTANTUL il va apara pe cheltuiala sa pe CUMPARATOR contra acestor pretentii, actiuni in justitie sau procese. In orice situatie, toate sumele care pot fi rambursate de CUMPARATOR cu privire la cheltuieli, onorarii si/sau daune datorate conform unor penalizari sau hotarari legale contra CUMPARATORULUI, vor fi rambursate in totalitate de catre CONTRACTANT CUMPARATORULUI, fara a prejudicia alte drepturi ale CUMPARATORULUI de a pretinde daune de la CONTRACTANT.

31.4 INOVARI

31.4.1 INOVARILE vor apartine CUMPARATORULUI. Titlul si dreptul de proprietate asupra INOVARILOR si a oricaror DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALA aferente, incluzand drepturile de autor, vor reveni CUMPARATORULUI. In consecinta, CUMPARATORUL va avea dreptul exclusiv de a pretinde, in nume propriu si pe cheltuiala si in avantajul propriu, aceste DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALA in orice tara din lume cu privire la INOVARI.

Daca o INOVARE (de exemplu orice element din DOCUMENTATIE) este protejata de dreptul de autor, CONTRACTANTUL va transfera CUMPARATORULUI, in mod exclusiv, toate drepturile de:

- exploatare, utilizare, reproducere, indiferent de utilizare si proces, pe toate suporturile existente sau viitoare,
- reprezentare prin toate mijloacele si pe toate suporturile, inclusiv transmisia prin retele Internet/Intranet, publicare, editare, difuzare,
- adaptare, modificare, corectie, dezvoltare, integrare, transcriere si traducere,
- comercializare si difuzare, indiferent de modalitate.



Acest transfer al INOVARILOR si al oricaror DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALA aferente, inclusiv a drepturilor de autor, catre CUMPARATOR:

- a) se va face la un pret care reprezinta o parte integrala din pretul contractual platit de CUMPARATOR CONTRACTANTULUI, dupa cum se defineste in CONTRACT;
- b) va fi aplicabil si valabil in tara in care se afla AMPLASAMENTUL, cat si in orice tara din lume;
- c) va fi acordat cel putin pe durata de protectie a DREPTURILOR DE PROPRIETATE INTELECTUALA; si
- d) va include dreptul CUMPARATORULUI de a transfera drepturile respective si de a acorda licente si sublicente pentru aceste drepturi.

31.4.2 In pofida Clauzei 31.4.1 de mai sus, in cazul in care CONTRACTANTUL poate stabili ca orice INOVARE si DREPTURILE DE PROPRIETATE INTELECTUALA aferente sunt generate de capacitatea inventiva a CONTRACTANTULUI, fara legatura cu pregatirea si/sau implementarea CONDITIILOR GENERALE sau a CONTRACTULUI, cat si separat de orice INFORMATII CONFIDENTIALE ale CUMPARATORULUI, DREPTUL DE PROPRIETATE INTELECTUALA aferent va apartine CONTRACTANTULUI si va fi inclus in licenta acordata prin Clauza 31.2.2 de mai sus, fara plata suplimentara.

31.5 SOFTWARE

Fiecare CONTRACT va specifica SOFT-UL STANDARD, SOFT-UL SPECIFIC si/sau SOFT-UL CONTRACTANTULUI ce vor fi oferite si/sau livrate CUMPARATORULUI conform CONTRACTULUI de catre CONTRACTANT.

In cazul in care un software si/sau program nu este specificat in CONTRACT ca fiind SOFTWARE STANDARD sau SOFT AL CONTRACTANTULUI, acest software si/sau program va fi considerat si interpretat ca fiind un SOFTWARE SPECIFIC.

31.5.1 SOFTWARE STANDARD

CONTRACTANTUL va trimite CUMPARATORULUI tot SOFT-UL STANDARD necesar pentru realizarea CONTRACTULUI.

Daca LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE includ SOFT STANDARD protejat in intregime sau partial de DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALA, CONTRACTANTUL va acorda CUMPARATORULUI toate drepturile legate de:

- exploatarea, utilizarea, reproducerea, indiferent de utilizare si proces, pe toate suporturile existente sau viitoare (*);
- reprezentarea prin toate mijloacele si pe toate suporturile, inclusiv transmitia prin retele Internet/Intranet, publicarea, editarea, difuzarea; (*) si
- adaptarea, modificarea, corectia, dezvoltarea, integrarea, transcrierea si traducerea (*), (*) cu conditia ca drepturile mentionate mai sus sa fie necesare pentru exploatarea, intretinerea, modificarea si/sau utilizarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR.

Drepturile CUMPARATORULUI de a utiliza SOFT-UL STANDARD vor putea fi cesionate impreuna cu LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE aferente.

In plus, CONTRACTANTUL, la cererea CUMPARATORULUI si fara cost suplimentar, va furniza CUMPARATORULUI toate informatiile si **codul sursa necesare pentru realizarea interoperabilitatii altor programe cu SOFT-UL STANDARD**. In cazul in care CONTRACTANTUL nu isi indeplineste obligatiile cu privire la sau in legatura cu SOFT-UL STANDARD, dupa primirea a doua (2) notificari in scris de la CUMPARATOR, la prima solicitare a CUMPARATORULUI si fara cost suplimentar, CONTRACTANTUL va furniza CUMPARATORULUI codul sursa (specificat mai sus) al SOFT-ULUI STANDARD si toata DOCUMENTATIA aferenta.

Se intelege si s-a convenit intre PARTI ca orice acces la codul sursa (i) nu il va absolve pe CONTRACTANT de obligatiile sale si ca (ii) acesta nu va transfera si nici nu va cesiona DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALA suplimentare CUMPARATORULUI, care va fi indrituit sa utilizeze codul sursa doar pentru exploatarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR.

Aceasta licenta acordata CUMPARATORULUI:



- a) se va face la un pret care reprezinta o parte integrala din pretul contractual platit de CUMPARATOR CONTRACTANTULUI, dupa cum se defineste in CONTRACT;
- b) va fi aplicabila si valabila in tara in care se afla AMPLASAMENTUL, cat si in orice alta(e) tara(i) in care LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE pot fi mutate, vandute si/sau transferate;
- c) va fi acordata cel putin pentru durata in care SOFT-UL STANDARD este protejat de DREPTURIL DE PROPRIETATE INTELECTUALA; si
- d) va include dreptul CUMPARATORULUI de a de a acorda licente si sublicente ale acestor drepturi pentru exploatarea, intretinerea, modificarea si/sau utilizarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR.

CONTRACTANTUL va comunica CUMPARATORULUI metoda si know-how-ul aferente utilizarii SOFT-ULUI STANDARD cu performanta sa optima pentru aplicarea optima de catre CUMPARATOR a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR.

31.5.2 SOFTWARE SPECIFIC

SOFT-UL SPECIFIC, inclusiv codul sursa aferent, vor apartine CUMPARATORULUI. Titlul si dreptul de proprietate asupra SOFT-ULUI SPECIFIC, incluzand codul sursa aferent si orice DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALA, inclusiv drepturile de autor, vor reveni CUMPARATORULUI.

In consecinta, CUMPARATORUL va avea:

- (i) toate drepturile pentru:
 - exploatarea, utilizarea, reproducerea, indiferent de utilizare si proces, pe toate suporturile existente sau viitoare;
 - reprezentarea prin toate mijloacele si pe toate suporturile, inclusiv transmisia prin retele Internet/Intranet, publicarea, editarea, difuzarea;
 - adaptarea, modificarea, corectia, dezvoltarea, integrarea, transcrierea si traducerea;
 - comercializarea si difuzarea, indiferent de modalitate; si
- (ii) dreptul exclusiv de a solicita, in nume propriu si pe cheltuiala si in avantajul propriu, aceste DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALA in orice tara din lume cu privire la SOFT-UL SPECIFIC.

Se intelege ca un SOFTWARE CONTRACTANT detinut de CONTRACTANT la data semnarii CONTRACTULUI, despre care se preconizeaza ca va fi modificat si/sau adaptat pentru realizarea CONTRACTULUI va fi considerat ca fiind SOFTWARE SPECIFIC.

Transferul catre CUMPARATOR al dreptului de proprietate asupra SOFT-ULUI SPECIFIC, inclusiv asupra codului sursa aferent si oricaror DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALA, inclusiv drepturi de autor:

- a) se va face la un pret care reprezinta o parte integrala din pretul contractual platit de CUMPARATOR CONTRACTANTULUI, dupa cum se defineste in CONTRACT;
- b) va fi aplicabil si valabil in tara in care se afla AMPLASAMENTUL, cat si in orice tara din lume; si
- c) va fi acordata cel putin pentru durata in care SOFT-UL SPECIFIC este protejat de DREPTURIL DE PROPRIETATE INTELECTUALA.

O copie exhaustiva si actualizata a codului sursa al fiecarui SOFTWARE SPECIFIC va fi comunicata CUMPARATORULUI in orice moment, fara niciun fel de restrictii, la prima solicitare a CUMPARATORULUI.

31.5.3 SOFTWARE CONTRACTANT

Daca LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTUL includ SOFT-UL CONTRACTANTULUI, protejat in totalitate sau partial de DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALA, CONTRACTANTUL va acorda CUMPARATORULUI toate drepturile privind:

- exploatarea, utilizarea, reproducerea, indiferent de utilizare si proces, pe toate suporturile existente sau viitoare (*);
- reprezentarea prin toate mijloacele si pe toate suporturile, inclusiv transmisia prin retele Internet/Intranet, publicarea, editarea, difuzarea; (*) si
- adaptarea, modificarea, corectia, dezvoltarea, integrarea, transcrierea si traducerea (*),



(*) cu conditia ca drepturile mentionate mai sus sa fie necesare pentru exploatarea, intretinerea, modificarea si/sau utilizarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR.

Licenta acordata de CONTRACTANT CUMPARATORULUI cu privire la SOFT-UL CONTRACTANTULUI:

- a) se va face la un pret care reprezinta o parte integrala din pretul contractual platit de CUMPARATOR CONTRACTANTULUI, dupa cum se defineste in CONTRACT;
- b) va fi aplicabila si valabila in tara in care se afla AMPLASAMENTUL, cat si in orice alta(e) tara(i) in care LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE pot fi mutate, vandute si/sau transferate;
- c) va fi acordata cel putin pentru durata in care SOFT-UL CONTRACTANTULUI este protejat de DREPTURILE DE PROPRIETATE INTELECTUALA; si
- d) va include dreptul CUMPARATORULUI de a acorda licente si sublicente ale acestor drepturi pentru exploatarea, intretinerea, modificarea si/sau utilizarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR.

CONTRACTANTUL va comunica CUMPARATORULUI metoda si know-how-ul utilizate pentru realizarea SOFT-ULUI CONTRACTANTULUI si cele necesare pentru utilizarea SOFT-ULUI CONTRACTANTULUI cu performanta optima.

Pe toata durata CONTRACTULUI si cel putin la fiecare trei (3) luni calendaristice (daca nu s-a specificat in mod expres altfel in CONTRACT), CONTRACTANTUL va trimite CUMPARATORULUI si oricaror viitori proprietari si/sau utilizatori ai LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR o copie exhaustiva si actualizata a codurilor sursa ale SOFT-ULUI CONTRACTANTULUI si toata DOCUMENTATIA aferenta, aceasta copie a codurilor sursa trebuind sa fie trimisa pentru ultima data cel mai tarziu la RECEPTIA PROVIZORIE.

In pofida celor de mai sus, daca s-a convenit in mod expres intre PARTI, codul sursa aferent SOFT-ULUI CONTRACTANTULUI va fi livrat oricarei terte parti independente la alegerea PARTILOR dar pe cheltuiala CONTRACTANTULUI, impreuna cu dovada scrisa a acordului escrow corespunzator semnat cu terta parte respectiva pentru pastrarea codurilor sursa si punerea acestora la dispozitia CUMPARATORULUI in urmatoarele cazuri:

- (i) oricare incalcare a obligatiilor CONTRACTANTULUI referitoare la sau in legatura cu SOFT-UL CONTRACTANTULUI sau orice alt software acoperit de un acord escrow conform CONTRACTULUI;
- (ii) riscul de confiscare, faliment, concordat, lichidare sau insolventa a CONTRACTANTULUI;
- (iii) dizolvarea CONTRACTANTULUI, indiferent din ce motiv;
- (iv) incetarea comercializarii sau realizarii SOFT-ULUI CONTRACTANTULUI;
- (v) incapacitatea CONTRACTANTULUI de a oferi serviciile de intretinere solicitate in mod rezonabil de CUMPARATOR; si
- (vi) lipsa de interoperabilitate a SOFT-ULUI CONTRACTANTULUI sau a oricarui alt soft acoperit de un acord escrow, conform specificatiilor din CONTRACT, conducand la o lipsa de interoperabilitate a LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR cu alte echipamente sau instalatii descrise in CONTRACT.

32. MODIFICAREA UNUI CONTRACT – LUCRARI SUPLIMENTARE - AMENDAMENTE

32.1 MODIFICAREA UNUI CONTRACT, MODIFICAREA COMENZII – LUCRARI SUPLIMENTARE

32.1.1 MODIFICARI SOLICITATE DE CUMPARATOR

CONTRACTANTUL va examina, cat mai curand posibil, orice modificari ale CONTRACTULUI care pot fi solicitate de CUMPARATOR, CONTRACTANTUL fiind de acord in acest scop sa nu refuze aceste modificari fara examinare si justificare suficienta.

32.1.2 MODIFICARI CERUTE DE CONTRACTANT SAU DE IMPREJURARI

Inaintea si/sau in timpul implementarii CONTRACTULUI, CONTRACTANTUL va instiinta imediat CUMPARATORUL (prin fax sau email):



- (i) despre orice împrejurare care modifica executarea CONTRACTULUI (si in special cu privire la termenele-limita, obiectul CONTRACTULUI, securitate, preturi, costuri suplimentare, etc.); si
- (ii) despre orice lucrari suplimentare (ai anume lucrari care depasesc obiectul CONTRACTULUI) identificate de CONTRACTANT.

Aceasta instiintare trimisa de CONTRACTANT va cuprinde o descriere detaliata a tuturor elementelor CONTRACTULUI la care se refera modificarile si/sau lucrarile suplimentare identificate de CONTRACTANT.

32.1.3 DECIZII REFERITOARE LA MODIFICARI

PARTILE vor decide impreuna in termen de cinci (5) ZILE daca modificarile cerute si/sau lucrarile suplimentare stabilite mai sus sunt deja incluse in obiectul CONTRACTULUI relevant sau daca acestea implica o modificare a obiectului si/sau pretului contractual convenit de PARTI, cat si modalitatile ce vor fi aplicate in aceasta privinta. Daca toate conditiile modificarii(lor) si/sau lucrarilor suplimentare care depasesc obiectul CONTRACTULUI sunt convenite intre PARTI, acestea vor face obiectul unui amendament in scris la CONTRACT semnat de ambele PARTI.

CONTRACTANTUL nu va solicita niciodata, in nicio etapa a implementarii LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR, un cost suplimentar pentru lucrarile sau furniturile suplimentare in afara procedurii de mai sus.

Lucrarile sau furniturile suplimentare convenite in mod expres de catre PARTI vor fi realizate la un pret corespunzator devizului detaliat prezentat CUMPARATORULUI de catre CONTRACTANT inaintea executarii acestora, cat si conform ratelor orare si preturilor unitare ale LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR specificate in CONTRACT, daca acestea sunt prevazute.

32.2 MODIFICARI ALE GRAFICULUI

32.2.1 Daca apare unul din urmatoarele evenimente, GRAFICUL CONTRACTUAL va fi prelungit cu perioada de timp corespunzatoare conform consimtamantului reciproc al PARTILOR, numai daca acest eveniment produce o intarziere in executarea CONTRACTULUI:

- a) eveniment de Forta Majora;
- b) alte solicitari ale CUMPARATORULUI care afecteaza progresul in realizarea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR de catre CONTRACTANT conform CONTRACTULUI;
- c) furnituri, sarcini, servicii si/sau informatii intarziate sau insuficiente, care sunt atribuite strict CUMPARATORULUI; si/sau
- d) comenzi de lucrari suplimentare ce afecteaza GRAFICUL CONTRACTUAL.

Orice acord de prelungire a GRAFICULUI CONTRACTUAL va lua in considerare, exceptand punctul a) de mai sus, impactul prelungirii respective asupra costurilor CONTRACTANTULUI.

32.2.2 INTARZIERE CAUZATA DE CUMPARATOR

CUMPARATORUL nu va avea obligatia sa ramburseze alte costuri decat costurile necesare si justificate de catre CONTRACTANT pentru sarcini suplimentare de supraveghere si control, daca evenimentul(ele) ce cauzeaza intarzierea cu privire la GRAFICUL CONTRACTUAL este(sunt) notificat(e) la timp de catre CUMPARATOR CONTRACTANTULUI cu cel putin saizeci (60) de ZILE inainte de producerea acestuia(ora) si cu conditia ca toata aceasta intarziere sa nu dureze:

- (i) mai mult de patru (4) luni, cand este(sunt) cauzat(e) prin decizia expresa a CUMPARATORULUI, si
- (ii) sase (6) luni, in alte situatii.

Daca aceasta notificare nu este trimisa, se vor aplica prevederile Clauzei 32.2.1 de mai sus privind prelungirea GRAFICULUI CONTRACTUAL.

32.3 AMENDAMENTE

Orice modificare a CONTRACTULUI trebuie convenita in mod expres printr-un amendament in scris semnat de ambele PARTI. Acest amendament va fi incheiat in aceleasi conditii ca si CONTRACTUL si va forma o parte integranta a CONTRACTULUI respectiv.

33. REZILIERE

33.1 REZILIERE PENTRU INCALCARE MATERIALA

In cazul unei incalcarii materiale a CONDITIILOR GENERALE sau a CONTRACTULUI de catre oricare PARTE (de exemplu nerespectarea normelor de protectia muncii si/sau de mediu aplicabile la AMPLASAMENT, a GRAFICULUI CONTRACTUAL sau a realizarii contractuale, neconformitatea LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR, ...), CONTRACTUL respectiv poate fi reziliat cu efect imediat de catre PARTEA care nu este in culpa, fara orice alta formalitate decat o scrisoare recomandata cu confirmare de primire, daca persoana in culpa nu a remediat sau nu a inceput realizarea etapelor corespunzatoare convenite de PARTI pentru remedierea celor de mai sus in termen de cincisprezece (15) ZILE dupa primirea unei notificari oficiale despre reziliere.

Aceasta reziliere a CONTRACTULUI respectiv va fi efectuata in pofida oricaror altor drepturi si compensatii convenite PARTII care nu este in culpa conform CONTRACTULUI, conform Clauzei 29.1 din CONDITIILE GENERALE, cat si conform LEGILOR.

33.2 REZILIERE PENTRU INCALCARE NEMATERIALA SI/SAU NERESPECTAREA REPETATA A OBLIGATIILOR

In cazul (i) unei incalcarii nemateriale a CONDITIILOR GENERALE sau a CONTRACTULUI de catre oricare din PARTI, (ii) nerespectarii repetate a obligatiilor oricareia dintre PARTI sau (iii) indeplinirii nesatisfacatoare a obligatiilor sau angajamentelor oricareia dintre PARTI conform CONTRACTULUI, PARTEA care nu este in culpa va solicita PARTII in culpa sa remedieze cele de mai sus intr-o perioada de timp rezonabila.

Daca PARTEA in culpa nu prezinta PARTII care nu este in culpa un plan de remediere in perioada de timp mentionata, sau daca PARTEA in culpa nu poate sa se conformeze acestui plan de remediere, PARTEA care nu se afla in culpa poate, fara a prejudicia orice alte drepturi si compensatii care i se cuvin conform CONTRACTULUI, conform Clauzei 29.1 din CONDITIILE GENERALE, cat si conform LEGISLATIEI, sa rezilieze CONTRACTUL respectiv cu efect imediat prin trimiterea catre PARTEA in culpa a unei scrisori recomandate cu confirmare de primire in cel putin cincisprezece (15) ZILE de la primirea de catre PARTEA in culpa a avertizarii sau somatiei scrise trimise de PARTEA care nu este in culpa.

33.3 REZILIERE DIN MOTIVE FINANCIARE SAU DATORITA MODIFICARII IMPORTANTE A STRUCTURII SAU CONTROLULUI LEGAL AL CONTRACTANTULUI

CUMPARATORUL poate de asemenea rezilia CONTRACTUL in caz de:

- (i) declaratie(i) rezonabila(e) care arata ca situatia financiara a CONTRACTANTULUI ar putea fi interpretata ca impiedicand implementarea corecta a CONTRACTULUI respectiv de catre CONTRACTANT; si/sau
- (ii) modificare(i) importanta(e) ce afecteaza structura legala a acestuia sau orice modificare(i) importanta(e) in controlul capitalului social al acestuia, CONTRACTANTUL trebuind in acest caz sa instiinteze imediat CUMPARATORUL despre modificarea(ile) respectiva(e).

33.4 DREPTUL DE UTILIZARE DE CATRE CUMPARATOR DUPA REZILIEREA CONTRACTULUI

In fiecare din cazurile prezentate in Clauzele 33.1 si 33.2 de mai sus si cu conditia ca PARTEA in culpa sa nu fie CUMPARATORUL, acesta sau terta parte care poate sa fi luat locul CONTRACTANTULUI poate utiliza gratuit si in masura prevazuta in Clauza 30, pentru executarea CONTRACTULUI:

- (i) DOCUMENTATIA, si
- (ii) Materialele, echipamentele, masinile, utilajele si facilitatile pe care CONTRACTANTUL le-a alocat pentru executarea CONTRACTULUI, pana la expirarea unei perioade de timp de cincisprezece (15) ZILE dupa data rezilierii efective a CONTRACTULUI respectiv. In cazul in care CUMPARATORUL trebuie sa utilizeze materialele, echipamentele, masinile, utilajele si/sau facilitatile pe o perioada mai lunga de timp, PARTILE vor conveni asupra modalitatilor



aplicabile in acest caz, precizand angajamentul CONTRACTANTULUI de a nu le retrage inainte de gasirea de catre CUMPARATOR a unei solutii alternative rezonabile.

In orice situatie, CONTRACTANTUL se obliga sa nu impiedice si sa nu perturbe reluarea oricarei parti din LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE si/sau din CONTRACTUL respectiv care ramane sa fie realizata fie de CUMPARATOR, fie de o terta parte desemnata de acesta.

33.5 CONSECINTELE REZILIERII CONTRACTULUI

In orice situatie de reziliere specificata in aceasta Clauza 33 si in pofida prevederilor Clauzei 21.1.2, PARTILE vor conveni asupra consecintelor financiare ale rezilierii, specificand ca toate daunele interese aplicabile si cuvenite conform CONTRACTULUI respectiv, costurile si cheltuielile suferite de CUMPARATOR (inclusiv costurile referitoare la inlocuirea CONTRACTANTULUI cu orice alt furnizor), suma(ele) platita(e) in plus sau in minus de catre CUMPARATOR cu privire la stadiul LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR la data efectiva a rezilierii, vor fi platite sau rambursate de CONTRACTANT CUMPARATORULUI sau invers imediat de la data efectiva a rezilierii CONTRACTULUI respectiv.

34. ACHIZITIONAREA DE PRODUSE SIDERURGICE

In orice situatie de achizitionare de produse siderurgice pentru implementarea oricarei parti din LUCRARI SI/SAU ECHIPAMENTE conform CONTRACTULUI, CONTRACTANTUL se obliga sa dea prioritate produselor fabricate si/sau transformate de o societate care controleaza CUMPARATORUL in mod direct si/sau indirect sau care este sub controlul comun al CUMPARATORULUI (asa cum s-a definit in Clauza 1.1 din CONDITIILE GENERALE).

CONTRACTANTUL va acorda asadar un drept de ultim refuz societatii(lor) respective inainte de comanda acestor produse la alt contractant sau furnizor si va prezenta, la cerere, o dovada oficiala in acest sens.

In orice situatie, astfel de achizitionari nu vor perturba (i) termenele-limita si/sau GRAFICUL CONTRACTUAL, (ii) implementarea la timp si corecta a CONTRACTULUI relevant.

35. COMPENSARE

Transferul reciproc intre toate societatile afiliate la MITTAL STEEL COMPANY NV (conform definitiei din Clauza 1.1 a CONDITIILOR GENERALE) al oricaror si tuturor tipurilor de credite si/sau creante pe care oricare din aceste societati le poate avea fata de CONTRACTANT, inclusiv al celor care rezulta din CONTRACTE separate, este acceptat in mod expres prin prezenta de catre CONTRACTANT in vederea compensarii acestora cu orice credite sau creante pe care CONTRACTANTUL le are fata de oricare din aceste societati.

Asadar, toate creantele si datoriile sunt considerate interdependente si corelate, iar CUMPARATORUL va fi indrituit sa solicite oricareia din societatile mentionate mai sus sa transfere creante ale CONTRACTANTULUI, cat si sa aplice orice drept de retentie si/sau orice exceptie de neindeplinire, ca si cum toate creantele si datoriile ar fi aparut dintr-un angajament contractual unic.

36. CESIONARE

36.1 CONTRACTANTUL nu are dreptul sa cesioneze, in totalitate sau partial, niciunul din drepturile si/sau obligatiile sale conform CONDITIILOR GENERALE sau CONTRACTULUI fara acordul prealabil expres in scris al CUMPARATORULUI.

36.2 CUMPARATORUL are dreptul sa cesioneze CONTRACTUL, in totalitate sau partial, unei societati care controleaza direct si/sau indirect sau care este controlata sau se afla sub controlul comun al MITTAL STEEL COMPANY NV (asa cum s-a definit in Clauza 1.1 din CONDITIILE GENERALE), aceasta cesionare trebuind sa fie notificata in scris CONTRACTANTULUI de catre CUMPARATOR.

36.3 In cazul in care AMPLASAMENTUL este vandut sau transferat de CUMPARATOR unei terte parti in perioada de timp in care CONTRACTANTUL implementeaza CONTRACTUL cu privire la acest AMPLASAMENT, CUMPARATORUL va avea in mod expres dreptul de a cesiona CONTRACTUL respectiv noului proprietar al AMPLASAMENTULUI. Aceasta cesionare va fi notificata CONTRACTANTULUI de catre CUMPARATOR cu cel putin o (1) luna inaintea datei de transfer al AMPLASAMENTULUI catre noul proprietar.



- 36.4 Daca, dupa implementarea CONTRACTULUI, AMPLASAMENTUL nu mai ramane in posesia CUMPARATORULUI, acesta va avea in mod expres dreptul sa transfere sau sa concesioneze oricare si toate drepturile de utilizare a DREPTURILOR DE PROPRIETATE INTELLECTUALE ale CONTRACTANTULUI care subzista sau sunt incorporate in sau utilizate in legatura cu LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE pe perioada de protectie a acestor DREPTURI DE PROPRIETATE INTELLECTUALA posibile, in scopul utilizarii, modificarii, exploatarii, monitorizarii, repararii si/sau intretinerii LUCRARILOR SI/SAU ECHIPAMENTELOR (inclusiv dreptul de a subcontracta aceste sarcini oricarei terte parti) pentru nevoile AMPLASAMENTULUI.

37. LIMITARI SI DISJUNGERI

Daca orice prevedere din CONDITIILE GENERALE sau din CONTRACT este ilegala, nevalabila sau neaplicabila conform oricaror LEGI, restul termenilor si conditiilor din CONDITIILE GENERALE sau din CONTRACTUL respectiv nu vor fi afectati(te) de aceasta. PARTILE convin sa inlocuiasca aceasta prevedere cu prevederi care au acelasi efect sau un efect sau sens similar cu cel al prevederii ilegale, nevalabile sau neaplicabile, sau care este cel putin cat mai apropiat posibil de scopul economic convenit initial de PARTI cu privire la prevederea respectiva.

38. LIMBA APLICABILA

- 38.1 Limba aplicabila CONTRACTULUI, cat si intregii DOCUMENTATII aferente acestuia va fi limba de la AMPLASAMENTUL unde urmeaza sa fie implementate LUCRARILE SI/SAU ECHIPAMENTELE.

Daca nu s-a convenit altfel in mod expres intre PARTI sau nu s-a impus conform LEGILOR obligatorii, atunci cand limba CUMPARATORULUI difera de cea a CONTRACTANTULUI, limba engleza se va aplica pentru toate relatiile comerciale si contractuale dintre PARTI.

- 38.2 CONDITIILE GENERALE sunt pregatite in mai multe limbi. In caz de contradictie intre varianta in engleza a CONDITIILOR GENERALE si oricare din traducerile oficiale ale acestora, varianta engleza va avea intaietate.

39. UNITATI DE MASURA

Singurele unitati de masura care sunt permise pentru executarea CONTRACTELOR sunt unitatile metrice, cu exceptia cazurilor in care s-a stabilit altfel de catre PARTI in CONTRACT.

40. NOTIFICARI

Orice notificare ce va fi facuta in legatura cu CONTRACTUL va fi valabila numai daca este in scris, in limba CONTRACTULUI conform Clauzei 38 de mai sus, si daca este transmisa prin scrisoare, telegrama, fax sau posta electronica confirmate prin fax; toate comunicările vor fi considerate valabile la primirea acestora.

41. LEGEA APLICABILA

CONDITIILE GENERALE si fiecare CONTRACT vor fi guvernate de si interpretate exclusiv conform LEGILOR din locatia unde se afla AMPLASAMENTUL, Conventia ONU privind Contractele pentru Vanzarea Internationala de Bunuri din 1980 fiind in mod expres neaplicabila.

42. LITIGII - JURISDICTIE

Oricare si toate reclamatii sau litigiile care apar din sau in legatura cu CONTRACTUL vor fi notificate in scris (inclusiv prin email sau fax) celeilalte PARTI. Aceasta notificare va prezenta toate detaliile reclamatiei sau litigiului, impreuna cu suma provizorie aflata in litigiu.

In caz de litigiu, PARTILE vor face toate eforturile pentru a ajunge la o solutie amiabila in termen de treizeci (30) de ZILE de la notificarea mentionata mai sus.

Daca reprezentantii PARTILOR nu au reusit sa ajunga la o solutie amiabila, LITIGIUL va fi solutionat de instanta competenta din jurisdicia AMPLASAMENTULUI. In pofida celor de mai sus, CUMPARATORUL isi rezerva dreptul exclusiv de a aduce orice litigiu care il implica pe CONTRACTANT in fata instantei competente din jurisdicia in care s-a inregistrat sediul CUMPARATORULUI sau CONTRACTANTULUI.



ArcelorMittal

In orice situatie, fiecare PARTE se obliga sa continue sa isi respecte obligatiile contractuale, cu exceptia celor referitoare la obiectul specific al litigiului.

SFARSIT